



Printemps carougeois, les femmes à l'honneur

Budget 2020

Voté à une large majorité

Droit de vote communal

Séances d'information

La Grande Braderie

Un week-end pour chiner



Sommaire

4 ZOOM SUR...

Budget 2020

6 LE DOSSIER

Printemps carougeois,
les femmes à l'honneur

10 VOTRE COMMUNE AGIT

- 10 Chris Murner,
méritante carougeoise 2019
- 11 Réussir sa première rentrée
- 11 Accueil parascolaire 2020-2021
- 12 Droit de vote communal
- 13 Projets Emploi Jeunes
- 14 Aide au développement
- 15 Un métier
- 16 A.21: Conférence scientifique
sur la pollution lumineuse
- 17 A.21: Atelier de semis et
de repiquage
- 17 A.21: Le «lunch Zéro déchet»
- 18 La Grande Braderie
- 20 Brèves officielles
- 22 Infos chantiers

23 LE CAHIER DES IMAGES

- 23 Apéritif communal
- 24 Carouge magique
- 26 Marché du jeudi soir

27 LE CONSEIL MUNICIPAL

29 LA PAROLE AUX PARTIS

32 ZONE DE CULTURE

- 32 L'exposition du Musée
de Carouge
- 34 Les trésors du musée
- 35 Le programme
des bibliothèques
- 36 Spectacles jeune public
- 37 Brèves culturelles

39 TOUTE UNE HISTOIRE

Les archives photographiques
de Carouge

40 SPORT

- 40 Équipe féminine de football
- 41 Brèves sportives

42 À CAROUGE, ÇA BOUGE !

- 42 Exposition collective de
la Palette carougeoise
- 42 Spectacles de la Compagnie
Palcoscenico
- 43 La Fondation du
Vieux-Carouge
- 44 La Maison de Quartier
de Carouge

46 JE SORS À CAROUGE

Impressum Journal édité par
l'Administration municipale de Carouge
Mairie de Carouge
Place du Marché 14 – 1227 Carouge
022 307 89 87
communication@carouge.ch
www.carouge.ch
Prochain numéro: juin 2020

Comité de rédaction Service
des affaires culturelles et de
la communication

Impression Imprimerie Moléson,
1227 Carouge. Journal tiré à
14 000 exemplaires. Imprimé avec de
l'encre biovégétale sur du papier certifié
FSC, 100 % recyclé, neutre en CO₂

Concept Paperplane
Graphisme Yan Rubin

 Ville de Carouge
 carouge.ch

Crédits photos Eric Achkar, Jean-Luc
Auboeuf, Cyril Bouchet et Ghislain Botto,
Julie Gilbert et Le bureau des écritures,
Christian Golay, Stéphane Gros, Loïc
Herin, Eden Levi Am, Lucie Jansch, Claude
Luisier, Nathalie Mastail-Hirosawa, Olivier
Miche, Thierry Parel, Christian Pfahl,
Pont12 architectes SA, David Serra,
Varvara Vedia, David Wagnières

Photo de couverture
Mélissa Von Vépy
dans *Miroir, miroir*,
Raynaud De Lage

Carouge
european energy award



Pour tout vous dire



À la veille d'une nouvelle période de législature, le Conseil administratif se réjouit que le budget 2020 ait été rapidement accepté, avec quelques amendements, par le Conseil municipal, lors de sa séance du 19 novembre 2019. Il s'agit d'un budget de compromis qui s'inscrit dans la continuité des précédents. Déficitaire, principalement en raison de l'entrée en vigueur, le 1^{er} janvier 2020, de la loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS (RFFA), ce budget permet, néanmoins, à Carouge d'envisager sereinement son avenir. Vous en trouverez une présentation détaillée dans le *Zoom* qui ouvre ce numéro.

Les femmes sont à l'honneur de la 56^e édition du Printemps carougeois, qui se déroulera du 7 au 17 mai. *Le Dossier* lève le voile sur le riche programme du festival pluridisciplinaire, qui fait la part belle à la création contemporaine, tout en donnant à (re)découvrir des œuvres du passé. Que ce soit en musique, au théâtre, dans la danse, au cinéma, par la photographie ou dans des installations sonores, *Elles* sauront vous surprendre et vous émouvoir. Nous vous invitons à aller à leur rencontre.

Quant au traditionnel vide-grenier, il s'agrandit pour devenir La Grande Braderie. Cette année, il sera possible de chiner dans les rues de Carouge durant tout le week-end des 16 et 17 mai.

Dans ce numéro, vous trouverez également un retour en images sur les décorations hivernales, qui ont rencontré un vif succès, et sur l'Apéritif communal du 10 janvier 2020. Ce soir-là, le Mérite carougeois 2019 a été remis à l'artisane d'art Chris Murner, dont vous pourrez découvrir un portrait dans ces pages.

Bonne lecture.

Le Conseil administratif

CAROUGE EN UN COUP D'ŒIL

«Carouge à votre service»

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
Lundi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h
Mardi: 7 h 30 – 12 h, 14 h – 17 h
Mercredi: 8 h – 17 h
Jeudi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h 30
Vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h

Mairie

Place du Marché 14, 1227 Carouge
022 307 89 87, mairie@carouge.ch
www.carouge.ch
Du lundi au vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 17 h

Office de l'état civil

Rue Jacques-Dalphin 24, 1227 Carouge
022 307 89 50
etat-civil@carouge.ch
Lundi: 9 h – 12 h, 14 h – 16 h
Mardi: 9 h – 12 h
Mercredi: 9 h – 11 h, 12 h – 16 h
Jeudi et vendredi: 9 h – 12 h
Rendez-vous possible

Police municipale

Route de Saint-Julien 5b, 1227 Carouge
022 307 89 90
Heures d'ouverture au public:
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 17 h
Horaires de permanence:
Lundi: 7 h – 19 h
Mardi, mercredi: 7 h – 1 h 30
Jeudi: 7 h – 2 h 30
Vendredi, samedi: 7 h – 3 h
Dimanche: 9 h – 19 h
Patrouille mobile: 079 122 17 17
En cas d'urgence: 117

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3, 1227 Carouge
022 308 15 30
Lundi, mercredi, jeudi et
vendredi: 8 h 30 – 11 h 30, 14 h – 16 h 30
Mardi: 8 h 30 – 11 h 30
Rendez-vous possible

Service constructions, entretien et sports

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 60
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service de l'urbanisme

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 89 82
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Service voirie, espaces verts et matériel

Route du Val-d'Arve 92, 1227 Carouge
022 307 84 84
Du lundi au vendredi: 8 h – 12 h, 14 h – 16 h

Archives

Rue des Pervenches 6, 1227 Carouge
022 307 89 53, archives-carouge@carouge.ch
Lundi, mardi: 9 h – 12 h, 14 h – 17 h
Jeudi: 9 h – 12 h

Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis, 1227 Carouge
022 307 84 00, bibliotheque@carouge.ch
Lundi: 10 h – 12 h
Mardi et jeudi: 10 h – 12 h, 15 h – 19 h
Mercredi et vendredi: 10 h – 19 h
Samedi: 10 h – 13 h

BiblioQuartier

Rue de la Tambourine 3, 1227 Carouge
022 308 88 58, biblioquartier@carouge.ch
Mardi, jeudi et vendredi: 15 h – 19 h
Mercredi et samedi: 14 h – 18 h

Musée

022 307 93 80, musee@carouge.ch
Administration: du lundi au vendredi, 9 h – 16 h
Expositions (pendant les travaux):
Boulevard des Promenades 25
Du mardi au dimanche, 14 h – 18 h

BUDGET 2020

Voté à une large majorité

Le Conseil municipal a rapidement accepté le budget 2020, qui s'inscrit dans la continuité des exercices précédents. Déficitaire, ce budget permet toutefois à Carouge d'envisager sereinement son avenir. Explications.

Une large majorité du Conseil municipal a accepté le budget 2020, lors de la séance plénière du 19 novembre 2019. En moins de deux heures, le budget présenté par le Conseil administratif a été discuté, amendé en quelques points, puis voté à 29 voix contre une, et une abstention. Il s'agit d'un véritable budget de compromis, qui s'inscrit dans la continuité des exercices précédents. Pour la troisième fois consécutive, Carouge présente un budget déficitaire. Néanmoins, les perspectives sont réjouissantes.

«Les finances communales sont parfaitement maîtrisées et les perspectives à moyen terme très bonnes pour Carouge, même si notre budget 2020 est dans le rouge en raison des conséquences négatives de la RFFA.»

Nicolas Walder

Toujours très attractive, la commune se trouve sur le chemin du retour à l'équilibre financier. Le centime additionnel, qui avait été augmenté l'an dernier, est maintenu à 40; il reste en dessous

de la moyenne cantonale. Le budget 2020 présente, cependant, plusieurs particularités qui dépassent le cadre de la politique communale.

Investissements et devoirs

Comme l'a rappelé le Conseil administratif dans son message d'introduction, Carouge se trouve actuellement sous une forte pression liée à son développement. De ce fait, elle est confrontée à de nouvelles dépenses. La construction de nouveaux quartiers nécessite de nombreux investissements et des travaux qui ont, pour partie, commencé. La population est d'ores et déjà en augmentation; depuis 2013, elle a crû d'environ 15%. La paupérisation de la population explique également le nombre toujours plus grand de prestations délivrées par la commune.

Parallèlement, Carouge se doit d'assumer des charges induites par des modifications de lois, notamment cantonales. Ces charges, dites incompressibles, ont augmenté de plus de 204% depuis 2007. Elles correspondent, par exemple, à de nouvelles répartitions du financement d'instances intercommunales et à des mises aux normes (infrastructures,

procédures administratives), qui mobilisent fortement l'administration.

Économies et nouvelles recettes

Pour faire face aux charges additionnelles énumérées ci-dessus, la commune a, depuis plusieurs années, revu le fonctionnement de ses services. Elle est parvenue à améliorer son efficacité et à limiter ses charges. Par ailleurs, elle devrait pouvoir, dans un avenir proche, compter sur de nouvelles recettes, grâce à l'arrivée de nouveaux habitants et à l'installation d'entreprises sur son territoire.

En 2020 déjà, Carouge devait bénéficier d'une augmentation sensible des contributions des personnes morales. Notre ville pouvait alors espérer renouer rapidement avec les chiffres noirs. C'était compter sans l'entrée en vigueur, au 1^{er} janvier 2020, de la loi fédérale relative à la réforme fiscale et au financement de l'AVS (RFFA), acceptée en votations le 19 mai dernier. Or, les conséquences de cette nouvelle loi sont multiples.

2020, un contexte particulier

Pour la Cité sarde, les pertes directes liées à cette révision de

la fiscalité des entreprises sont estimées à 5,1 millions pour la seule année 2020. C'est donc la cause principale du déficit prévu, qui s'élève à 4,1 millions sur un total de charges de plus de 109 millions.

Heureusement pour Carouge, l'entrée en vigueur de la RFFA s'est accompagnée de mesures visant à permettre aux communes de passer le cap sans les contraindre à renoncer à offrir des prestations nécessaires à la population. C'est ainsi que notre commune est autorisée, jusqu'à 2024, à présenter

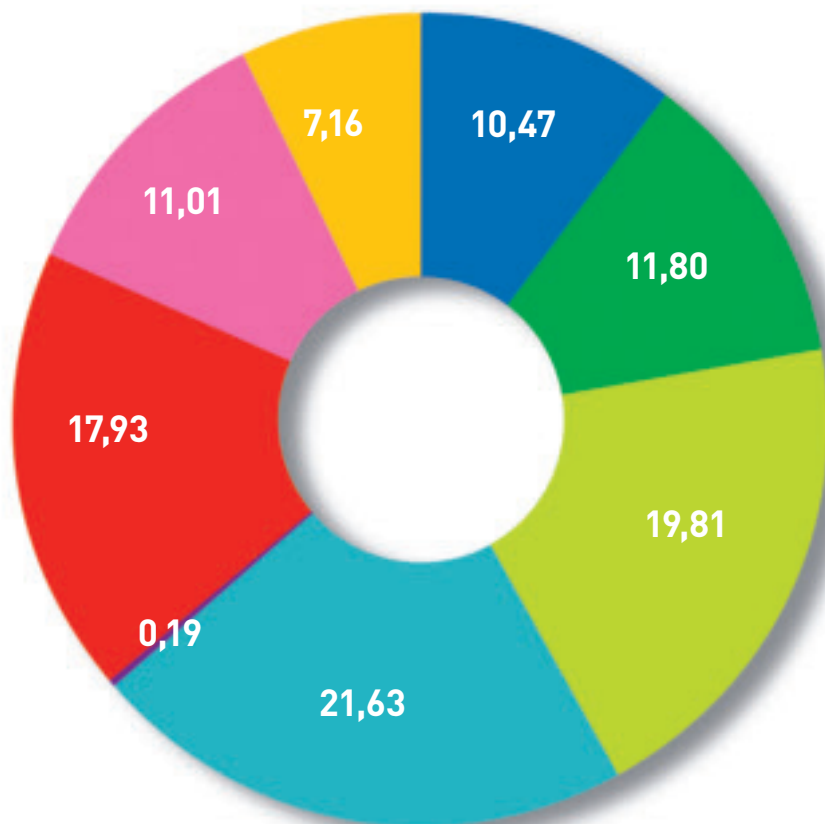
des budgets déficitaires à hauteur maximale de 5,1 millions, pertes théoriques liées à la RFFA. Cette marge de manœuvre est particulièrement appréciable à l'heure d'affronter les nombreux défis liés au développement de la commune.

Les nouveautés prévues

Les autorités carougeoises ont intégré plusieurs nouveautés au budget 2020, parmi lesquelles le renforcement des services transversaux de l'administration et le retour de plusieurs prestations à la population. Le Conseil

administratif a réintroduit la subvention destinée aux abonnements TPG pour les jeunes. En revanche, sa proposition de créer un poste de délégué à la promotion économique, œuvrant également dans le soutien au commerce de proximité, a été refusée par le Conseil municipal. Ce dernier a, pour sa part, redonné son soutien au programme Intermezzo, une campagne de prévention des risques liés à l'alcool menée auprès de la jeunesse. De plus, il a voté le retour de la Fête de la musique à Carouge, avant d'entériner ce nouveau budget. ●

Répartition du budget 2020 pour 100 francs d'impôts



BUDGET 2020	MONTANT (FR.)
Sport	10,47
Culture et loisirs	11,80
Social et petite enfance	19,81
Autorités et administration	21,63
Intérêts de la dette	0,19
Maintenance, voirie, environnement et parkings	17,93
Écoles	11,01
Sécurité	7,16
TOTAL	100.-

PRINTEMPS CAROUGEIS

Les femmes à l'honneur

Au programme, ce printemps, des spectacles énergiques ou intimistes, des installations sonores, les voix d'écrivaines méconnues et de jeunes chanteuses puissantes, des histoires de désir et de superhéroïnes, du *street art* muséal ou encore des ateliers de bricolage (avec perceuse électrique !).

Du 7 au 17 mai 2020, le Printemps carougeois donnera un coup de projecteur sur la création féminine. «Elles» sont des créatrices – d'aujourd'hui et de hier –, des personnages de femmes fortes, ambivalentes et talentueuses, des figures dont on parle peu. Cette 56^e édition se décline au féminin pluriel avec, bien évidemment, des artistes de tous genres.



—
Les silencieuses, Frédérique Aït-Touati et Nicolas Raccah

«La culture est vitale à toute société, car elle fédère, rassemble et permet d'évoluer. À ce titre, je me réjouis que la création féminine soit mise en valeur dans cette édition du Printemps carougeois.»

Stéphanie Lammar

Comme à son habitude, le Printemps carougeois s'adresse aux adultes comme aux enfants et croise les pratiques. Cette année, il y aura de la danse, du théâtre, de la musique, de la littérature, de la céramique, du cinéma, de la photographie et des ateliers participatifs. Une approche pluridisciplinaire qui

invite aux (re)découvertes et qui sied particulièrement bien au thème de cette édition.

Le festival de la Ville de Carouge est organisé avec plusieurs partenaires culturels. Yaël Ruta, principale organisatrice du Printemps carougeois, se réjouit de ces nombreuses collaborations qui lui permettent d'enrichir sa programmation et de proposer des événements dans tout Carouge. Les tarifs sont fixés de sorte à rester accessibles au plus grand nombre, et plusieurs événements sont libres d'accès. Tour d'horizon.

Courts, drôles et percutants

Le festival débutera au Cinéma Bio avec la projection des meilleures

réalisations du Concours de courts métrages **CourtsCarouge**, devenu un incontournable du Printemps carougeois. En 2014, l'année de la création du concours, huit courts avaient été soumis au jury, qui compte des personnalités du cinéma et de la télévision. Six ans plus tard, ce sont plus de 60 films qui ont été tournés à Carouge, mais aussi en France et en Italie. Tous les styles sont permis : fiction, essai, documentaire, cinéma d'animation, etc. Et tout le monde peut tenter sa chance, il suffit d'un téléphone portable avec caméra et d'un peu d'imagination.

La soirée de projection du 7 mai 2020, ponctuée par la remise des prix aux lauréats par le président du jury, promet d'être riche et surprenante. Cette année, c'est le talentueux Stéphane Riethauser, réalisateur du récent *Madame* qui s'est vu décerner sept prix, qui se glisse dans ce rôle. La soirée se poursuivra sur la piste de danse du Chat Noir. ●

CourtsCarouge

Délai de participation au concours :

20 avril 2020, minuit

Formulaire d'inscription et règlement
www.printemps-carougeois.ch

Porter haut leurs voix

L'ensemble vocal féminin

Polhymnia avait ravi le public carougeois à l'automne 2016 avec des compositions de Antonio Vivaldi. La formation reviendra au temple de Carouge le dimanche 10 mai avec *Sehnsucht*, une promenade nostalgique dans le monde du *Lied* de Schumann. Les qualités vocales de la quinzaine de chanteuses, dirigées par Franck Marcon, ont valu à ce chœur de chambre d'être invité dans de nombreux festivals, en Suisse comme à l'étranger.

Dans la soirée, le Chat Noir accueillera de jeunes chanteuses-compositrices aux voix saisissantes, tandis que, derrière le comptoir, la nouvelle mixologiste des lieux, Nikita Mazzoni, donnera libre cours à ses talents pour composer des cocktails pétillants et colorés.

Marzella, duo folk italo-irlando-suisse, ouvrira la soirée. Voilà dix ans que les deux polyinstrumentistes défendent leurs chansons à travers l'Europe. Sur la scène du Chat Noir, elles présenteront des morceaux inspirés par le printemps... et les trois autres saisons. Elles seront suivies par **Clara Ysé** qui, il y a tout juste une année, sortait *Le monde s'est dédoublé*, un premier EP très remarqué. Formée au chant lyrique, la jeune femme à la voix grave rend un hommage vibrant à sa mère subitement décédée, dans des chansons aux rythmes méditerranéens résolument tournées vers la vie.

Le dimanche 17 mai, la pianiste **Alice Di Piazza** interprétera des œuvres de



Gender Cubicles, Woman's Move

Johannes Brahms, créées en souvenir de sa sœur et de sa compagne. Le concert au temple de Carouge se terminera par *La Chaconne* de Sofia Gubaidulina. La compositrice russe, établie en Allemagne, s'est fait connaître par ses musiques de films, dans une URSS qui limitait la liberté de création des artistes.

À l'écoute des oubliées

Dans la littérature classique, les hommes chantent leur plaisir pris avec des femmes qui, elles, se taisent. Partant de ce constat, le comédien **Nicolas Raccach** et la metteuse en scène **Frédérique Aït-Touati** ont cherché des textes érotiques rédigés de main de femmes au Moyen Âge et à la Renaissance. Ils ont fait de nombreuses trouvailles. Seul en scène, le comédien donne à entendre leurs désirs, mais aussi la misogynie de générations d'hommes de lettres et de loi. Au fil du spectacle se dessine également la métamorphose de ce conteur, qui interroge sa propre masculinité. Spectacle sensible

réservé aux plus de 16 ans, *Les silencieuses* sera joué du 12 au 17 mai, au Grand Trip Trap Hôtel puis aux Amis musiquethéâtre.

Durant tout le festival, les téléphones de **la Bibliothèque sonore des femmes** seront installés dans un salon d'écoute à l'entrée de la mairie. Au bout du fil, on pourra entendre Grisélidis Réal ou la comtesse de Ségur raconter leurs parcours. Cette plongée intimiste dans les œuvres d'autrices, souvent méconnues, a été conçue par la dramaturge et scénariste **Julie Gilbert** et réalisée avec la participation d'écrivaines et de comédiennes.

À la Bibliothèque de Carouge, **Mariama Sylla** donnera une lecture vivante des *Histoires du soir pour filles rebelles* (ndlr, lire page 35). À La Librerit, l'autrice **Christine Pompéi** donnera un atelier d'écriture pour enfants le 9 mai et **Souleymane Mbodj** proposera des contes en musique le 16 mai. ●

Sortir du cadre

Pour renverser joyeusement les injonctions à la féminité, les danseuses et chorégraphes **Pauline Raineri** et **Sophie Ammann** ont inventé un duo loufoque. Leurs personnages, Jo et Alex, déploient toute leur énergie, mais aussi leur révolte, leur désobéissance et leur humour décalé. Ce qu'elles cherchent? Leur *femmosité*! Contraction inventée par les artistes, la *femmosité* réunit féminité et animosité, convoquant aussi pilosité et force animale. Elle donne son nom à la quête émancipatrice de Jo et d'Alex. Leur mise en mouvement des codes de la beauté passe par une recherche de plaisir et un épuisement des corps, qui mêle danse et théâtre. Elles seront à suivre les 15 et 16 mai aux Halles de la Fonderie.



Femmosité, Pauline Raineri et Sophie Ammann



Les sirènes V, Laure Gonthier

Depuis 2014, **Julien de Casabianca** fait sortir les tableaux des musées. Son projet *Outings* déplace les œuvres pour les exposer à ciel ouvert. En recourant aux techniques du *street art*, il sélectionne un détail sur une toile qu'il agrandit et reproduit sur des façades d'immeubles. Pour le Printemps carougeois, il a visité les réserves du Musée de Carouge. Grâce à lui, des «trésors du musée» seront à (re)découvrir dans un dialogue avec l'architecture locale.

Quant au musée, il exposera les photographies du Carougeois Ernest Piccot (*ndlr*, lire pages 32-33).

Pour leur première collaboration, **Laure Gonthier** et **Vanessa Langer** mêlent les techniques de la céramique et du montage sonore

pour proposer une immersion sensorielle, un voyage poétique et organique. Dans les ateliers de la Fondation Bruckner, des «cabines expérientielles» accueilleront leurs sculptures sonores pour une traversée au cœur de l'intime. Le public averti (dès 16 ans) pourra les découvrir les samedi 9 et dimanche 10 mai. Une visite guidée, suivie d'un cercle de discussion, est également prévue.

Samedi 9 mai, les galeries **Kairos**, **Le Salon Vert**, **Marianne Brand** et **Séries Rares** organisent un vernissage simultané et, le lendemain, deux visites guidées itinérantes, par Muriel Grand, des quatre expositions: rendez-vous à 11 h et à 14 h, devant le Cinéma Bio. ●

Avec force et agilité

Dans *Miroir, miroir*, **Mélissa Von Vépy** met les techniques du trapèze au service d'un spectacle hautement poétique. Elle joue, dans un équilibre fragile, avec un miroir suspendu comme avec son reflet. Que voit-elle en se regardant dans les yeux? Que montre et que cache son reflet? Accompagnée au piano par **Stéphane Oliva**, la voltigeuse se lance dans une véritable traversée du miroir. Vertigineux.

Inspiré du cinéma, du conte et de la mythologie, ce spectacle convoque avec brio des questions existentielles, accessibles à un public de tous les âges. *Miroir, miroir* sera présenté les 8 et 9 mai aux Halles de la Fonderie.

Le 9 mai, le collectif **Woman's Move** donnera deux représentations de *Gender Cubicles*, sur la place du Marché puis au pied des Tours de Carouge. En trois tableaux de dix minutes, les six danseuses et danseurs déconstruisent des stéréotypes de genre et esquissent

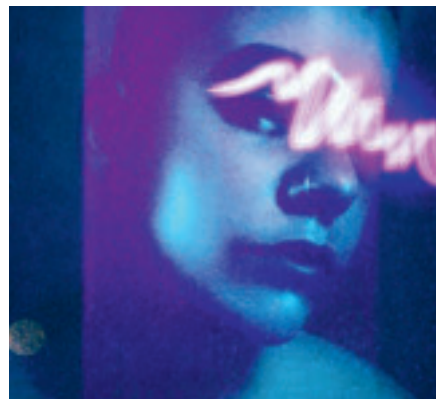
de nouvelles propositions, dans un jeu rythmé par des consignes sournoises. Face aux possibilités et aux contraintes qui apparaissent, faut-il continuer la partie, abandonner ou changer les règles?

Le monde enchanteur et empli de poésie de *Bells and Spells* de **Aurélia Thierrée** et **Jaime Martinez** sera à découvrir au Théâtre de Carouge – Atelier de Genève (TCAG).

Changer les rôles

Les enfants, dès 2 ans, pourront suivre les aventures de Lisa. Le jour de son anniversaire, elle reçoit une panoplie de superhéroïne. Avec sa nouvelle tenue, Lisa devient «**Super Elle**». Ses rêves se déploient au rythme des pages du livre. Les maladies des mamans n'ont qu'à bien se tenir.

Ce spectacle de marionnettes délicat et coloré a pour décor un livre géant, qui s'anime. Maîtrisant parfaitement l'art du récit et du pop-up, **la Compagnie L'Articule**



Nikita Mazzoni, barmaid et mixologiste

a déjà ravi de nombreux publics. Elle donnera deux représentations le dimanche 17 mai, à l'Espace Grange-Collomb.

Percer, poncer, scier... et partager. Voilà le programme de **Elles se débrouillent**, des ateliers proposés aux femmes, les samedi 9 et 16 mai. Les participantes pourront se familiariser avec les outils du bricolage et bénéficier des conseils d'**Alice Crété**. Charpentière de métier, elle en est venue à préférer faire des chantiers avec du sens, avec une équipe, où tout le monde trouve sa place et coopère. Développer l'autonomie des femmes grâce au bricolage est une priorité, aujourd'hui, pour démystifier le pouvoir associé à l'usage des outils et favoriser l'émancipation. Atelier en mixité choisie. Gratuit, sur inscription (nombre de places limité). ●

PROGRAMME DÉTAILLÉ

www.printemps-carougeois.ch
Billetterie ouverte dès le 4 avril



Elles se débrouillent

MÉRITANTE CAROUGEOISE 2019

Chris Murner, artisane d'art passionnée

Animée par une grande curiosité et un goût de la recherche, Chris Murner déploie ses talents de styliste maroquinière depuis plus de trente-cinq ans. Elle défend cet artisanat d'art au sein de plusieurs associations et, depuis 2012, elle forme une nouvelle génération dans son atelier-boutique carougeois, L'Antre-Peaux.

Lauréate du Mérite carougeois 2019, Chris Murner a toujours été fascinée par les métiers de l'artisanat. Petite, elle a vu son père, un ferronnier installé à la rue des Caroubiers, dessiner et sa mère gérer les comptes de l'entreprise. Elle a ainsi reçu de ses parents un capital qu'elle qualifie d'extraordinaire, un savoir-faire que ses enfants ont acquis à leur tour. Avec sa fille Camille, elle a récemment lancé la collection *C•C Mère et fille*, tandis que son fils, Simon, est devenu sellier moto.

Années de formation

Chris Murner découvre la maroquinerie à 14 ans lors de la visite d'un atelier, dans lequel elle reviendra peu après pour suivre un apprentissage. «J'ai tout de suite été happée par l'odeur, l'ambiance», se souvient-elle. Sa passion pour le cuir se nourrira ensuite de la liberté de création immense qu'il offre. «La maroquinerie, explique-t-elle, c'est le seul métier du cuir, où vous partez de zéro. Il faut donc être un peu architecte.» À 25 ans, elle part à Paris pour compléter, en autodidacte, sa formation. Elle s'imprègne en particulier de

l'art du début du 20^e siècle qui lui inspire son style, caractérisé par un travail sur le volume, les formes élémentaires et la rencontre des matières. De retour à Carouge, elle ouvre L'Antre-Peaux au 43 de la rue Ancienne.



Recyclage et innovation

Toujours à l'affût de nouveaux matériaux, elle s'appuie sur des techniques traditionnelles pour imaginer des objets d'une grande modernité. Elle recycle notamment des bâches en plastique ou récupère,

auprès d'anciens artisans, des peaux exotiques, qui lui inspirent des modèles uniques. Ce faisant, cette Carougeoise innovante, soucieuse de la durabilité de ses produits, reste fidèle à l'esprit du métier, dont la matière première a toujours été fournie par des bouchers et des gardes-chasse.

Transmettre un savoir-faire

Chris Murner est aujourd'hui l'une des rares stylistes maroquinières du canton. En collaboration avec l'OFPC, elle a vivement contribué à remettre sur pied un CFC en maroquinerie, supprimé en 2005. À L'Antre-Peaux, elle transmet, depuis 2012, son savoir-faire à une nouvelle génération, dans la création comme dans la réparation. Son enseignement a été salué par le Prix Entreprise formatrice de Genève 2017.

En lui décernant le Mérite carougeois 2019, la Ville de Carouge récompense Chris Murner à la fois pour ses qualités de créatrice et pour son engagement en faveur de la transmission de cet artisanat d'art qu'est la maroquinerie. ●

Réussir sa première rentrée

«Bientôt à l'école» propose des activités gratuites pour assurer un bon départ à l'école, grâce à des groupes de discussion pour les parents et des activités ludiques pour les enfants.

Le programme a été initié en 2018 par la Ville de Carouge, en partenariat avec le Bureau de l'intégration des étrangers (BIE) du canton de Genève. Fort du succès rencontré, le programme est reconduit en 2020. Il démarrera juste après les inscriptions à l'école qui lancent le processus.

Pour les parents

Ainsi, de mars à juin 2020, les mercredis matin, des familles qui en expriment le besoin pourront se préparer activement à leur première rentrée scolaire. Les parents se verront proposer des explications sur le fonctionnement de l'école et le rôle qu'ils devront jouer aux côtés de leur enfant.

Pendant les groupes de discussion avec les parents seront abordées les questions liées aux aspects réglementaires, au cursus scolaire, à la santé de l'enfant, à la manière dont ils peuvent aider leur enfant à se préparer à l'école, ainsi que les différentes possibilités de loisirs après l'école ou d'activités dans le quartier ou la commune.

Pour les enfants

Quant aux enfants, ils seront accueillis par une équipe professionnelle de la petite enfance pour travailler sur des compétences nécessaires à la vie de groupe et à la vie scolaire, comme acquérir de l'autonomie, s'habiller, écouter les

consignes, partager des activités en collectivité, participer, ranger, demander de l'aide, etc. ●

INFOS PRATIQUES

Les mercredis matin, entre 9 h et 11 h :
les 11 mars, 25 mars, 8 avril, 22 avril,
6 mai, 20 mai, 3 juin et 17 juin 2020
EVE de la Tambourine
Rue de la Tambourine 37

Informations et inscriptions :

www.carouge.ch/programme-bientot-lecole

Service des affaires sociales,
022 308 15 30

INSCRIPTIONS

Accueil parascolaire 2020-2021

Le GIAP (Groupement intercommunal pour l'animation parascolaire) offre un encadrement parascolaire aux élèves de la 1^{re} à la 8^e primaire des Écoles Jacques-Dalphin, Pervenches, Montfalcon, Promenades, Val-d'Arve et Tambourine. En plus du repas de midi (Fourchette verte junior) et/ou du goûter de 16 heures, des activités ludiques, culturelles et sportives sont proposées aux enfants, en fonction de leur âge.

Horaires et conditions

Prise en charge dès la fin de l'école :
11 h 30-13 h 30 et 16 h-18 h

Coût de l'encadrement :
5 francs par séance et par enfant à midi

7 francs par séance et par enfant en fin de journée

Réduction et exonération possible en fonction du salaire, voir bulletin d'inscription. ●

INFOS PRATIQUES

Les inscriptions pour l'année 2020-2021 auront lieu le samedi 25 avril, de 8 h à 11 h, et le mercredi 29 avril, de 17 h à 20 h, au Restaurant scolaire au boulevard des Promenades 18

Plus d'informations

www.carouge.ch/parascolaire

«Le 15/03, mobilisons-nous !»

Deux séances d'information sur les prochaines élections sont organisées pour les personnes étrangères, ayant le droit de vote au niveau communal.

En vue des prochaines élections communales qui se tiendront les 15 mars et 5 avril 2020, un vaste dispositif d'information et de mobilisation a été lancé par le canton de Genève, en partenariat avec l'Association des communes genevoises (ACG), les associations et l'Institut d'études de la citoyenneté de l'Université de Genève. Une campagne d'information et de mobilisation, intitulée «15/03, mobilisons-nous!», a été déployée en faveur de la participation politique des personnes étrangères disposant du droit de vote et visible dans l'espace public et les TPG. Cette campagne, soutenue par la Confédération, s'inscrit dans le cadre du Programme d'intégration cantonal (PIC) 2018-2021, qui vise notamment à encourager l'intégration sociale des personnes étrangères.

Si vous avez plus de 18 ans, que vous vivez en Suisse depuis au moins huit ans, vous avez la possibilité de voter dans votre commune. Votre vote vous permettra de choisir vos représentantes et vos représentants au Conseil municipal (pouvoir délibératif) ainsi qu'au Conseil administratif (pouvoir exécutif) de votre commune.

Participer à la vie de sa commune, c'est non seulement y habiter,

c'est aussi élire ses représentants, qui prendront des décisions sur des sujets essentiels de votre vie quotidienne en matière de culture et de sport; de sécurité et d'organisation de pompiers; de gestion des déchets; de crèche et d'école primaire; d'aide sociale; d'aménagement du territoire; de développement durable; d'intégration et de vivre-ensemble.

«Il est essentiel d'impliquer tous les électeurs, suisses et étrangers, dans la vie de la cité et de les inciter à faire entendre leur voix au moment des élections ou des votations.»

Anne Hiltbold

Deux séances d'information sur les élections sont organisées à Carouge: **lundi 2 mars, de 19h30 à 21h30, et samedi 7 mars, de 10h à 12h.**

Présentées par l'Institut d'études de la citoyenneté de l'Université de Genève, elles donneront lieu à des échanges avec le conseiller d'État, Thierry Apothéloz, et seront suivies par un apéritif convivial en présence du Conseil administratif de la Ville de Carouge et des partis politiques communaux.

Pour voter, il vous suffira de vous référer à la brochure officielle que

vous recevrez avec votre matériel de vote. En vue de ces élections, vous pouvez également découvrir et participer aux projets du défi citoyen qui se déroulent dans le canton en consultant le site www.15mars.ge.ch

Quelques chiffres

Genève connaît le taux de résidents étrangers le plus élevé de Suisse (41%). Depuis 2005, le canton a octroyé les droits de vote, d'initiative et de référendum au niveau communal aux personnes de nationalité étrangère résidant en Suisse depuis au moins huit ans. Cependant, les bénéficiaires de ce droit votent significativement moins que l'électorat suisse lors des scrutins municipaux. Le taux de participation se situant entre 24,2% et 27,8% pour les électeurs étrangers et entre 39,8% et 43,3% pour les électeurs suisses (OCSTAT; 2016). ●

SÉANCES D'INFORMATION

Lundi 2 mars, de 19h30 à 21h30

Aula de l'École du Val-d'Arve

Route de Veyrier 44

Samedi 7 mars, de 10h à 12h

Aula de l'École des Promenades

Boulevard des Promenades 24

Entrée libre

Des jeunes investis dans leur projet de formation

Dans le cadre du suivi proposé à Projets Emploi Jeunes pour les jeunes habitantes et habitants en recherche de formation, des cours de préparation aux tests d'aptitudes rencontrent un grand succès.

Trois intervenants pédagogiques, étudiants universitaires ou HES, engagés sur une année, s'alternent, les mardis et vendredis matin, de 9 heures à 12 heures, dans les locaux de Projets Emploi Jeunes (PEJ) et préparent un groupe de jeunes, de façon personnalisée, en fonction de leurs objectifs individuels.

Préparation aux tests d'aptitudes

Dans ce cadre, les participants peuvent travailler en partant de leur niveau scolaire et en fonction de la cible qu'ils visent. Par exemple, un jeune qui souhaite trouver un apprentissage dual de carrossier peintre pourra se préparer au test organisé par l'AGFM (Association genevoise pour

la formation professionnelle des métiers de la mobilité). Celui qui vise un apprentissage d'employé de commerce, de gestionnaire du commerce de détail ou d'assistant en pharmacie pourra se préparer au test EVA (évaluations informatisées des connaissances scolaires pour l'entrée en apprentissage dual), proposé par la Cité des métiers. Ces tests d'aptitudes exigés par de nombreuses entreprises formatrices ont pour but d'évaluer le niveau scolaire et de s'assurer qu'elles sont en adéquation avec les exigences des formations ciblées.

Progresser à plusieurs

La pédagogie proposée à PEJ vise à mettre en confiance chaque jeune, lui permettre de valoriser

et de consolider ses connaissances scolaires, de développer de nouvelles stratégies d'apprentissage et de garder un rythme de travail. Lors de ces cours, des moments collectifs sont organisés sur des sujets d'actualité et de la vie quotidienne. L'atmosphère de travail est particulièrement appréciée par les participantes et les participants qui, pour beaucoup, s'étonnent de pouvoir se réconcilier avec la matière scolaire et se réjouissent des progrès réalisés.

Suivi individuel

Cette préparation aux tests d'aptitudes est complémentaire au suivi individuel proposé par les conseillères en formation et insertion de PEJ, aux stages de découverte et d'expérimentation qui peuvent être organisés dans des entreprises et aux mises en activités au sein de la commune, offrant des expériences professionnelles. ●

INFOS PRATIQUES

Projets Emploi Jeunes

Pour les jeunes de 15 à 25 ans
domiciliés à Carouge en recherche de
formation ou d'emploi

Permanence tous les lundis,
de 13h à 16h, ou sur rendez-vous
022 307 93 70

Avenue Vibert 20 (entresol)



AIDE AU DÉVELOPPEMENT

Mbolo moy dole ! L'union fait la force !

Le mardi 26 novembre 2019, le film *Mbolo moy dole ! (L'union fait la force !)*, en wolof, a été projeté au Cinéma Bio, en présence de son réalisateur, Alex Amiguet, des membres de l'association urbaMonde, des membres de la Commission de l'aide aux pays en développement et de Anne Hiltbold, conseillère administrative. Cet événement a donné l'occasion au public venu en nombre de mieux connaître le projet phare de la Ville de Carouge en matière d'aide aux pays en développement.

Ce reportage retrace l'histoire d'un mouvement citoyen, né il y a plus de dix ans, au cœur des quartiers défavorisés de la banlieue de Dakar, au Sénégal. Touchés par de fréquentes et de violentes inondations, les habitants ont dû faire face à de nombreuses problématiques urbaines. L'association urbaMonde et l'organisation non gouvernementale locale urbaSEN ont alors uni leurs forces pour accompagner la population dans l'amélioration de son cadre de vie, notamment par le biais d'un mécanisme de financement solidaire innovant, permettant la construction de nouvelles maisons. Lancé il y a plusieurs années, ce programme apporte, aujourd'hui, des résultats impressionnants



(plus de 300 maisons déjà reconstruites) et continue de se développer grâce à l'engagement des habitants, principalement des femmes, organisées en fédération (la Fédération sénégalaise des habitants – FSH) et avec le soutien de partenaires, tels que la Ville de Carouge.

Lors de cette projection, au-delà de l'urbanisme, les spectatrices et les spectateurs ont eu le plaisir de découvrir une belle aventure humaine favorisant la résilience et le lien entre les habitants de quartiers précaires.

La projection a été suivie d'un moment de partage qui a donné lieu à de riches échanges et à d'émouvants témoignages. ●

Plus d'informations sur le film et les dates de projection

www.facebook.com/mbolomoydole.film

Plus d'informations sur le projet d'habitat solidaire

www.carouge.ch/carouge-sinvestit-aux-cotes-des-habitants-de-dakar
www.carouge.ch/vivreacarouge (numéro 85 de *VivreCarouge*)
www.urbamonde.org
www.habitat-solidaire.ch

Un métier

AU SEIN DE L'ADMINISTRATION CAROUGEIOISE

VivreCarouge vous présente Anne Goehner Pasche, responsable du Secteur solidarité au Service des affaires sociales depuis juin 2011.

En quoi consiste votre travail ?

Anne Goehner Pasche. Ma fonction principale est d'être responsable du secteur Solidarité, secteur de l'aide sociale individuelle communale. J'ai deux autres fonctions : je suis en charge de la Commission d'intégration (qui se réunit deux fois par an, afin de décider des actions à mener) et je pilote, avec le chef de service, le secteur Collectivités qui, lui, s'occupe de la politique des aînés, des contrats de quartier et de toutes les actions collectives et communautaires sur Carouge. Dans le secteur de l'accompagnement

social, nous sommes une équipe de six travailleuses sociales, une assistante administrative et une réceptionniste pour recevoir les personnes et assurer leur suivi. Nous mettons beaucoup l'accent sur l'accueil et l'écoute. L'accompagnement social va d'une simple information à une prise en charge qui peut s'étendre sur plusieurs années. Nous sommes très attachés – dans un monde qui se complexifie de plus en plus administrativement – à ce que les personnes puissent avoir accès à leurs droits (rente complémentaire, prestation complémentaire familiale, etc.).

Nous faisons un travail social de proximité, qui se veut accessible à toute la population carougeoise. Nous encourageons la solidarité, en mettant sur pied un certain nombre d'actions sur la commune (plan canicule, permanence impôts pour les 18-25 ans, Parcours d'accueil avec les nouveaux habitants, etc.). Notre travail sous-tend des valeurs : respect de la dignité de la personne, confidentialité, équité de traitement. Nous travaillons en réseau avec de nombreux partenaires, tels l'Hospice général, l'IMAD (Institut genevois de maintien à domicile), et différentes associations.

Quelles sont les principales qualités exigées par ce poste ?

Anne Goehner Pasche. Je veille à ce que nos actions soient en concordance avec les valeurs précitées. Il est nécessaire d'avoir une vision de l'ensemble des prestations et de la politique sociale cantonale. Au sein de l'équipe des professionnelles, l'entraide et la solidarité sont primordiales, mon rôle consiste aussi à favoriser l'autonomie des collaborateurs. Je dirais que la principale qualité exigée par ce poste est l'engagement personnel qui demande une grande disponibilité et une importante résistance au stress. Le travail est intense ! Nous voyons aux alentours de 800 situations par année. Je soulignerai enfin qu'il est essentiel de bien distinguer ma vie professionnelle de ma vie privée afin de me ressourcer ; c'est le succès de l'équilibre dans cette profession. Ce métier est passionnant, notamment dans sa dimension créative : avec chaque personne, il s'agit de trouver le chemin de la rencontre, créer cette alchimie relationnelle, toujours singulière. ●

Propos recueillis par Julie Decarroux-Dougoud



ÉTOILES ET CHAUVES-SOURIS

Des lumières dans la nuit

Une conférence scientifique sur la pollution lumineuse

Quel est le dénominateur commun entre un astronome et un biologiste spécialiste des chauves-souris ? La nuit évidemment, car tous les deux sont préoccupés par la pollution lumineuse, thématique émergente liée à l'accroissement continu de l'éclairage nocturne, depuis des décennies. Aujourd'hui, le trop de lumière artificielle, tout au long de l'année, est visible de l'espace, ce qui démontre son ampleur. Des scientifiques de différentes disciplines, comme les citoyennes et les citoyens, sont de plus en plus nombreux à pointer du doigt les

effets négatifs de cette pollution – gaspillage énergétique, incidence sur la santé humaine (troubles du sommeil, etc.), régression de la biodiversité, accès limité au ciel étoilé – qui gêne la recherche astronomique comme un simple accès visuel au ciel étoilé.

À la suite du succès de la «La nuit est belle !», le 26 septembre dernier, la Ville de Carouge accueillera Éric Achkar, président de la Société astronomique de Genève, ainsi que Pascal Moeschler, conservateur au Muséum d'histoire naturelle de Genève et directeur du Centre pour l'étude et la protection des

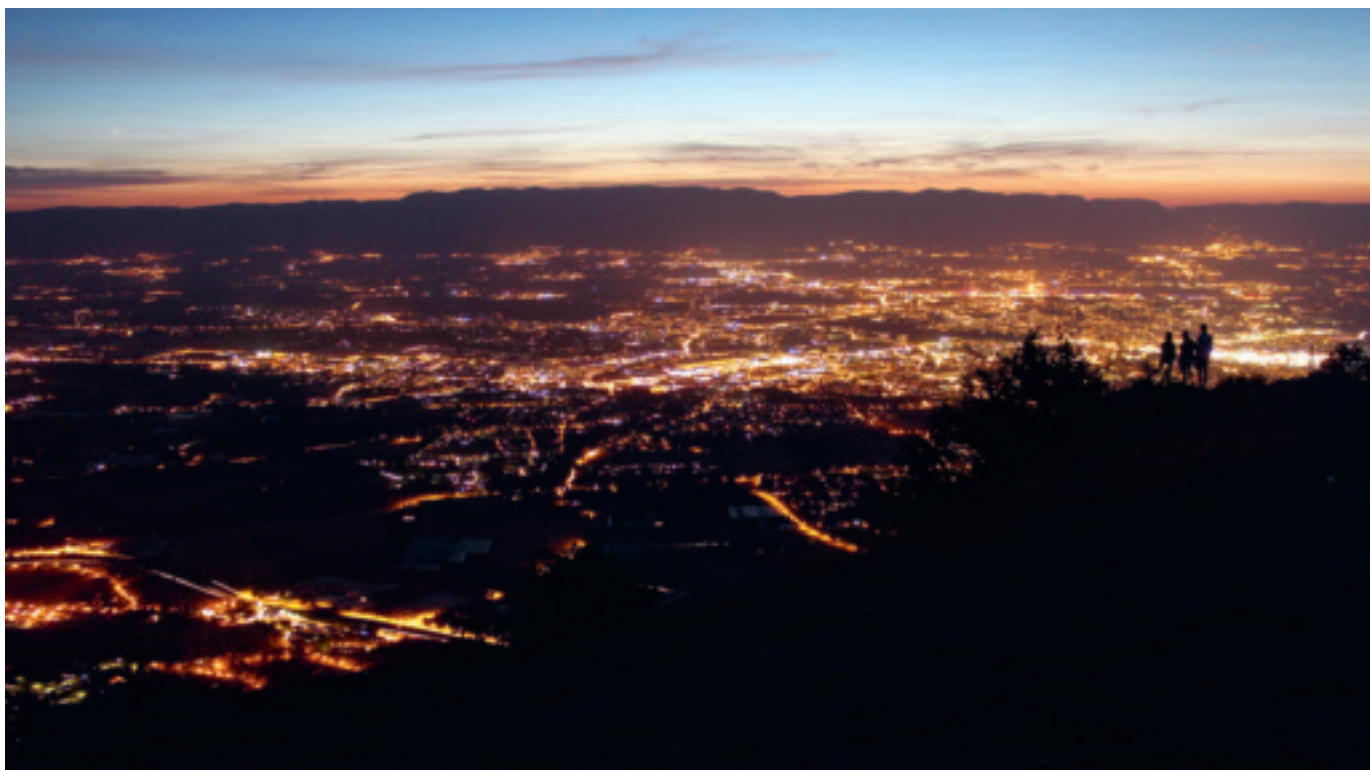
chauves-souris (CCO), pour une conférence originale sur les impacts de la pollution lumineuse sur notre environnement et les améliorations possibles. Leur présentation associera des problématiques astronomiques, biologiques, historiques ainsi que sociologiques et apportera quelques solutions pratiques, fondées bien souvent sur le simple bon sens. ●

INFOS PRATIQUES

Vendredi 13 mars, 19h30

Collège Madame-de-Staël (Grande salle), route de Saint-Julien 25

Entrée libre, sans inscription



Pollution lumineuse de Genève vue du Salève

ATELIER DE SEMIS ET DE REPIQUAGE POUR DÉBUTANTS

Verdir son balcon avec des plants rares

Souhaitez-vous en savoir davantage sur la culture des poivrons, des tomates, des laitues et des haricots? Un balcon fleuri d'espèces potagères vous séduirait-il?

Cette année, la Ville de Carouge propose, en partenariat avec Pro Specie Rara, un atelier sur la culture de variétés rares, à cultiver dans votre platebande ou sur votre balcon. Vous apprendrez comment faire pousser de beaux plantons et comment les entretenir pour obtenir de beaux légumes, l'été.

En plus d'apprendre, vous repartirez avec vos pots de plantules, tout spécialement préparés pour l'occasion. À vous,



ensuite, de les bichonner chez vous. Grâce à cet atelier, vous favoriserez les variétés fixées qui conservent leurs propriétés. Les graines pourront de nouveau donner de

beaux légumes, l'année suivante! Vous resterez ainsi indépendants des grandes entreprises de semences. ●

INFOS PRATIQUES

Jeudi 27 février, de 18h 15 à 20h

Salle du Rondeau, boulevard des Promenades 26

Sur inscription: surb-carouge@carouge.ch

Nombre de places limité, réservé aux personnes habitant Carouge

Pour en savoir plus

www.tomates-urbaines.ch

Le «lunch Zéro déchet»

À midi, il n'est pas rare que les poubelles se remplissent, voire qu'elles débordent. Mais pourquoi? Comment exclure les déchets à usage unique de notre propre déjeuner?

Pour commencer, on peut facilement se déplacer avec une gourde, son propre récipient ou un petit sac à sandwiches ainsi que ses propres couverts, éliminant ainsi une grande partie des emballages inutiles. Pour les adeptes du café ou du thé, beaucoup d'établissements sont enclins à remplir votre propre

thermos: il suffit de le leur demander!

De la même façon, la Suisse a la chance d'observer le développement d'un système de vaisselle réutilisable pour la vente à l'emporter: reCIRCLE.

Il propose des contenants consignés pour les aliments et les boissons. Une fois le repas pris, la vaisselle peut être rendue ou échangée dans un réseau de commerçants partenaires.

Bien entendu, on peut aussi privilégier la nourriture préparée chez soi. Un sandwich, une salade ou même des repas chauds peuvent

facilement être déplacés et réchauffés, si besoin est, sur le lieu de travail.

Pour les gourmands, un fruit ou des biscuits sont évidemment aussi aisément transportés avec soi.

Le lunch sans emballage à usage unique, c'est possible. On s'y met? ●

Pour en savoir plus

www.recircle.ch/

www.carougezerodechet.ch/

BONNES AFFAIRES

La Grande Braderie

Cette année, le traditionnel vide-grenier s'agrandit pour devenir La Grande Braderie. Il sera possible de chiner et de faire des bonnes affaires dans les rues de Carouge durant tout le week-end des 16 et 17 mai. Le vide-boutique du samedi sera réservé aux commerces. Le dimanche, dévolu au vide-grenier, seuls les habitantes et les habitants de la commune pourront dresser un stand. Petite restauration et animations sont également au programme.

Vide-boutique

Lors du premier jour de La Grande Braderie, les boutiques, qui le souhaitent, pourront occuper le domaine public pour vendre leur marchandise. Les commerçants et les artisans pourront mettre en avant les objets confectionnés dans leurs ateliers ou sélectionnés avec soin et, ainsi, inviter les passants à entrer dans leurs arcades.

Inscriptions

Les commerçants et les artisans intéressés sont invités à venir s'inscrire au guichet «Carouge à votre service» pendant les horaires d'ouverture, entre le lundi 9 et le vendredi 20 mars.

Le vide-boutique du 16 mai est ouvert uniquement aux commerçants et aux artisans installés à Carouge. Chaque participant doit s'être inscrit au préalable et le périmètre de la fête dépendra du nombre d'inscrits. L'inscription est personnelle et aucune procuration n'est possible. Lors de l'inscription, chaque personne devra présenter une pièce d'identité ainsi qu'une facture au nom et à l'adresse du commerce/



atelier. L'émolument d'inscription est de 10 francs et non remboursable. Toute revente ou tout échange de son emplacement à un tiers est strictement interdit. L'emplacement directement devant l'enseigne est favorisé si la configuration et le nombre d'inscriptions le permettent. L'attribution des autres emplacements

(sur des lieux de passage de la commune) se fait par ordre d'arrivée à l'inscription. Chaque participant organise sa logistique, aucune infrastructure n'est mise à disposition. Un courrier sera adressé à tous les commerçants et les artisans, et plus de détails pratiques seront communiqués à la suite des inscriptions. ●



Vide-grenier

Journée qui n'a pas son pareil, le vide-grenier rassemble petits et grands autour d'objets colorés, parfois insolites dans les rues de Carouge. Plusieurs associations de parents d'élèves, réunis sur la place de Sardaigne, proposeront également un stand où se restaurer. On pourra réparer des objets défectueux à l'atelier de réparation, tenu par des étudiants du Centre de formation professionnelle et technique (CFPT). Des tours à dos d'âne seront offerts aux enfants, dès 3 ans.

Animations gratuites, place de Sardaigne

- atelier de réparation : 8 h-17 h
 - atelier de bricolage Godzillab : 13 h-16 h (dès 6 ans)
 - balade à dos d'âne : 14 h-17 h (interdit aux moins de 3 ans, jusqu'à 12 ans environ)
- Dès 8 h, les enfants des écoles

primaires carougeoises font du troc sur la place de Sardaigne. La présence d'un parent est obligatoire. Aucune inscription n'est requise pour le troc.

Inscriptions

Si vous habitez Carouge, que vous êtes majeur et que vous désirez avoir un emplacement, la journée des inscriptions se déroulera le mercredi 1^{er} avril 2020, de 7 h 30 à 13 h au Club des aînés, sis au boulevard des Promenades 18,
en vous munissant :

- d'une pièce d'identité
- d'une facture des SIG
- de 10 francs pour l'émolument de l'emplacement (non remboursable)

Cette inscription est personnelle, non transmissible et aucune procuration n'est possible.

Attention : aucune inscription ne pourra se faire après cette date !

Quelques règles à suivre pour le bon déroulement :

- Être habitante ou habitant de Carouge
- Un emplacement par ménage
- Toute revente ou tout échange est interdit
- Les stands peuvent être installés dès 8 h
- La manifestation se termine à 18 h. Les invendus doivent être récupérés et non laissés sur la voie publique ●

Plus d'informations sur le règlement et les modalités de cette journée

www.carouge.ch

LES BRÈVES

CAROUGE OFFICIEL

LE GOÛTER DE NOËL

À l'occasion des fêtes de la fin d'année 2019, la Ville de Carouge a organisé un goûter de Noël pour les personnes de 90 ans et plus, qui a eu lieu



l'après-midi du 11 décembre, au Café de la Bourse. Durant ce goûter, une cinquantaine d'ainés, accompagnés ou non par un proche, ont eu l'occasion de partager un moment entre contemporains et retrouver des connaissances. Ce moment festif a été vivement apprécié de toutes et de tous. Les aînés ont exprimé leur reconnaissance d'avoir pu être accueillis, en ce mois de décembre, dans un lieu chaleureux. Le Conseil administratif, représenté par la maire, Stéphanie Lammar,



et la conseillère administrative, Anne Hiltbold, leur a adressé, au nom de la Ville de Carouge, des vœux de fin d'année et leur a remis une petite attention. ●

USURPATION D'IDENTITÉ

Des personnes malintentionnées se font passer pour des agents de la Police cantonale ou des collaborateurs de la Ville de Carouge afin d'effectuer des démarchages. En cas de doute, n'hésitez pas à contacter «Carouge à votre service», au 022 307 89 87! Soyez vigilants! ●



PARCOURS D'ACCUEIL

Le prochain Parcours d'accueil organisé par la Ville de Carouge et sa Commission de l'intégration aura lieu le samedi 16 mai 2020. Nouveaux arrivants et/ou habitants de longue date, envie de découvrir et/ou de redécouvrir votre commune? Ce parcours d'accueil est fait pour vous! Des bénévoles, pour qui Carouge n'a plus de secrets, serviront d'accompagnateurs durant cette promenade d'une heure et demie et vous présenteront les bâtiments publics ainsi que les lieux d'activités culturelles et de loisirs. Un apéritif convivial à la Maison de Quartier de Carouge vous sera ensuite proposé, afin de se rencontrer et d'échanger entre «anciens» et «nouveaux» habitants.



INFOS PRATIQUES

Rendez-vous samedi 16 mai 2020, à 10 heures, dans le hall de la Mairie de Carouge, place du Marché 14. La visite est gratuite et sans inscription. Elle a lieu par n'importe quel temps.

Intéressé à devenir vous-même accompagnant ?

Si vous avez envie de faire connaître votre ville à de nouveaux habitants par le biais d'une balade d'une heure trente, n'hésitez pas à vous inscrire en tant qu'accompagnant bénévole pour le prochain Parcours d'accueil. Prenez contact dès aujourd'hui au 022 308 15 30 ou par courriel à affaires.sociales@carouge.ch ●

LES GESTES QUI SAUVENT

Les Samaritains de Carouge, qui fêtent cette année leur 50^e anniversaire, proposent de nombreuses actions pour rendre accessible à toutes et tous ces petites gestes qui sauvent.

En collaboration avec les Hôpitaux universitaires de Genève (HUG), ils organisent une collecte de sang **le mercredi 29 avril, de 15 h à 20 h**, à la Salle du Rondeau. Si vous êtes en bonne santé, que vous avez entre 18 et 60 ans et que vous pesez plus de 50 kilos, n'hésitez pas : votre don peut sauver une vie !

Le samedi 2 mai, de 9 h à 12 h, l'équipe des Samaritains sera sur le parvis de l'église Sainte-Croix, pour une matinée de sensibilisation aux gestes de premiers secours, accessibles aux adultes comme aux enfants. ●

Plus d'informations

Facebook : Samaritains-secouristes de Carouge

www.hug-ge.ch/don-du-sang

CANCER DU SEIN DES TULIPES, SYMBOLES DE SOLIDARITÉ

La Ville de Carouge s'allie avec l'association L'aiMant Rose pour rendre hommage aux nombreuses victimes du cancer du sein ainsi qu'à leurs proches et pour sensibiliser la population à cette problématique. En Suisse, le cancer du sein est la première cause de mortalité féminine, entre 40 et 50 ans. Il touche une femme sur huit.

Quatre cent deux communes, dans lesquelles résident 40% de

la population suisse, participent à la campagne *1 tulipe pour la vie*, qui donne une meilleure visibilité à cette maladie, dont le dépistage précoce doit encore être amélioré. Des massifs, composés d'une tulipe rose pour sept tulipes blanches, symbolisant le nombre de femmes atteintes, ont été plantés. Associées à l'optimisme, à la renaissance, à la vitalité de la nature et au cycle de la vie, les tulipes fleuriront en mars.

En octobre 2019, l'équipe du Secteur nature et espaces verts a mis en terre des bulbes de tulipes au bord du boulevard des Promenades, près de la place de Sardaigne. Elle a également disposé des pensées, déjà en fleur, pour d'ores et déjà attirer l'attention de la population. ●

Plus d'informations

www.laimantrose.ch

www.hug-ge.ch/cancerdusein



LA REVUE DU CONSEIL MUNICIPAL

Du 3 au 6 juin, des membres du Conseil municipal de la législature 2015-2019 présenteront *La Revue 2020*. Les représentations auront lieu au 57, dans la Petite salle du Théâtre de Carouge – Atelier de Genève (TCAG). ●

INFOS PRATIQUES

Ouverture des portes à 19 h 30

Représentations à 20 h

Petite salle du TCAG

Rue Ancienne 57

PREMIÈRE DÉCLARATION D'IMPÔTS

Vous avez entre 18 et 25 ans et vous devez remplir votre déclaration fiscale, ces prochaines semaines ? Alors, n'hésitez pas à vous rendre, sans rendez-vous, à l'une de nos permanences. Nous serons à votre disposition pour vous aider dans cette démarche et répondre à vos questions.

Nous vous invitons à venir avec tous les documents nécessaires pour remplir votre déclaration. ●

Permanences

Judi 12 mars, de 16 h à 19 h

Mercredi 18 mars, de 16 h à 19 h

Mercredi 25 mars, de 16 h à 19 h

Service des affaires sociales

Rue de la Débridée 3

Plus d'informations

www.carouge.ch/declarationdimpots

AMÉNAGEMENTS INTÉRIEURS DU THÉÂTRE

Alors que la construction du parement de brique, qui habillera le bâtiment, se poursuit sous la protection des bâches, à l'intérieur de la cage de scène, la structure des équipements scéniques est en cours de montage. L'installation du faux gril, qui permettra l'accrochage d'éléments scénographiques, requière une grue tant la hauteur de la scène est importante.

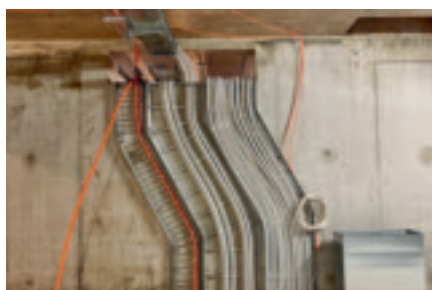
Parallèlement, des aménagements intérieurs sont en construction. Les cloisons qui sont montées délimiteront les futurs locaux : les loges, les bureaux de l'administration et les ateliers. Les amenées d'électricité, d'air et de chauffage sont en cours de déploiement à tous les niveaux du bâtiment.

La toiture de la Salle des fêtes

Les travaux de la Salle des fêtes concernent, en plus de la mise en place des techniques, la réfection complète de la toiture. La nouvelle couverture en ardoise ainsi que les vitrages périphériques seront prochainement posés. Le bâtiment sera hors d'air à la fin du mois de mars. ●



Vue de la cage de scène



Amenées d'électricité, d'air et de chauffage



Montage des cloisons du théâtre



Toiture de la Salle des fêtes

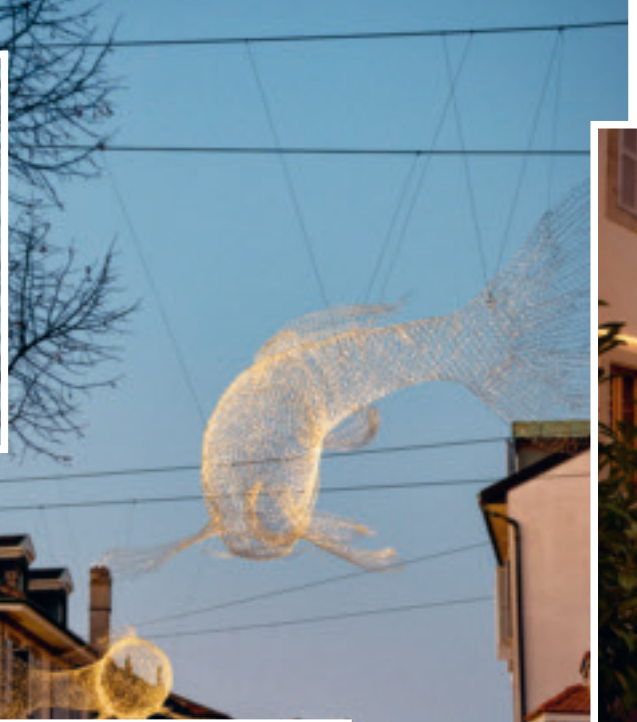


Intérieur de la cage de scène



**10 JANVIER, APÉRITIF COMMUNAL
ET HOMMAGE AUX CHAMPIONNES
ET AUX CHAMPIONS**





CAROUGE MAGIQUE







REPRISE DU MARCHÉ
DU JEUDI SOIR
LE 5 MARS 2020

Conseil municipal

Dans sa séance ordinaire du 19 novembre 2019,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 185-2019, amendée, relative au budget de fonctionnement annuel 2020, au taux des centimes additionnels ainsi qu'à l'autorisation d'emprunter.

... **accepté** la délibération administrative 186-2019, relative à la fixation du montant minimum de la taxe professionnelle communale pour l'année 2020.

... **accepté** la délibération administrative 187-2019, relative

à l'ouverture du crédit destiné au versement de la contribution annuelle de 1 225 700 fr. au Fonds intercommunal pour le développement urbain (FIDU) pour le versement de subventions d'investissement aux communes genevoises.

... **accepté** la délibération administrative 188-2019, relative à l'acquisition de matériel et d'équipements d'exploitation et aux travaux extraordinaires d'entretien.

... **accepté** la délibération administrative 193-2019, relative à l'ouverture d'un crédit de 20 000 fr. en faveur de la Croix-Rouge suisse pour

son aide d'urgence à la population syrienne.

... **accepté** la délibération administrative 194-2019, relative à la constitution de servitudes d'usage d'un local, de pose, de maintien et d'entretien de canalisations souterraines à titre gratuit au profit des Services industriels de Genève pour l'exploitation de deux postes de transformation électrique, sis parcelle N° DO3012, rue Joseph-Girard 13 à Carouge. ●

Dans sa séance ordinaire du 17 décembre 2019,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 191-2019 relative à

l'ouverture d'un crédit de 195 000 fr. pour la réalisation de travaux forestiers et de maintien de la forêt de Pinchat, sis sur les parcelles communales N° 2493, 2495 et 3014.

... **accepté** la motion 034-2019 pour une mobilité douce cohérente à Carouge. ●

Dans sa séance ordinaire du 23 janvier 2020,
le Conseil municipal a...

... **accepté** la délibération administrative 184-2019, amendée, relative à un crédit d'étude et de réalisation de 1 653 338 fr. (dont 78 730 fr. d'activation de prestations effectuées par le personnel communal) destiné à l'extension de la zone piétonne, à son aménagement provisoire et à

sa mise en valeur par un concept artistique.

... **accepté** la délibération administrative 190-2019, amendée, relative à l'ouverture d'un crédit préliminaire de 222 000 fr. pour la réalisation d'un centre aquatique à la Fontenette.

... **accepté** la délibération administrative 165-2019, relative à l'ouverture d'un crédit de

construction de 326 000 fr. pour la mise en conformité, hygiène et sécurité feu, de la Buvette du stade de la Fontenette, sise sur la parcelle N° 3188, route de Veyrier 51, en vue de son exploitation par la nouvelle gérance et le parascolaire.

... **accepté** la délibération administrative 196-2019, relative à l'ouverture d'un crédit d'investissement de 179 300 fr. pour le remplacement et la pose de 30 horodateurs.

... **accepté** la résolution municipale 006-2020 et décidé de soutenir la proposition consistant à prévoir des membres suppléants au sein des Conseils municipaux, comme proposé dans le Projet de loi modifiant la loi sur l'administration des communes 12584.

À noter également, lors de cette séance, la prestation de serment du nouveau conseiller municipal Simon Bikoy (MCG), qui succède à Gabriela Sonderegger, démissionnaire. ●

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL MUNICIPAL

Jeudi 26 mars 2020, 19h

Jeudi 30 avril 2020, 19h

Jeudi 28 mai 2020, 19h

Maison Delafontaine

Rue Jacques-Dalphin 24, 2^e étage

Séances ouvertes au public

Les procès-verbaux des séances du Conseil municipal sont consultables sur le site internet de la commune : www.carouge.ch/pv-cm

Le compte rendu de la séance du 25 février sera publié dans la prochaine édition de *VivreCarouge*, qui paraîtra au début de juin, la présente édition étant déjà sous presse à cette date.





les Socialistes
Carougeois

Carouge, une ville en campagne

Les enjeux qui attendent notre commune au cours des cinq prochaines années seront déterminants à plusieurs niveaux : non seulement pour le climat, la mobilité et les constructions, mais aussi pour la lutte contre la précarité qui, hélas, gagne en importance année après année.

Il va falloir lutter pour que, dans une société qui conduit à l'isolement et une compétition sans limites, le tissu social carougeois ne vienne pas à se dégrader. Car, à travers ses crèches, ses lieux d'accueil pour les aînés et pour les jeunes, ses lieux de vie culturelle et sportive Carouge est restée vivante. Mais rien n'est jamais définitivement acquis. Et beaucoup reste à faire. Il faut sensibiliser aux enjeux climatiques, développer les liens de proximité – à commencer dans nos quartiers –, rappeler notre devoir de solidarité et de justice sociale, engager une mise en valeur des espaces publics, préserver la nature en ville et encourager une animation qui fait la réputation de Carouge.

C'est ce à quoi s'engagent les candidat-e-s de la liste socialiste. Carouge et ses quartiers doivent rester une cité où il fait bon vivre et où tout un chacun trouvera sa place. Ce programme, c'est conserver une tradition qui remonte aux origines de la fondation de notre cité en 1786. Nous nous y engageons. Visitez notre site internet : www.ps-carouge.ch

Allez voter le 15 mars

Pour le Conseil municipal Liste No 2 : Stéphanie Lammar, Didier Lauret, Brigitte Leuzinger, Kalala Liévin, Matthias Meyer, Loulou Morisod, Patrick Mützenberg, Rosy Marlyse Nkousse Ella, Agostinho Pinto, Etienne Zongo, Pierre Baertschi, Bernard Bocquet, Dominique von Burg, Elvia Cambier, Solange Decnaeck, Alain Etienne.

Pour le Conseil administratif Liste No 2 : Stéphanie Lammar et Sonja Molinari

Carouge une ville en campagne ! C'est tout un programme.

Les socialistes carougeois-e-s.

www.ps-carouge.ch

POUR CAROUGE
AVEC COURAGE



AU PLR, ON EST COURAGEUX

Le courage comme valeur citoyenne

L'engagement politique implique une idée de contribution au bien commun et, dans le contexte communal, un attachement tangible à sa cité.

Lorsque se fait le choix d'une candidature au Conseil municipal ou à l'Exécutif, chacune et chacun témoignent de leur engagement citoyen. Consacrer de son temps, exposer ses convictions, poursuivre des objectifs et des projets avec abnégation, ce sont les fondamentaux de celles et de ceux qui se mettent au service de leurs concitoyennes et concitoyens. Pour faire évoluer Carouge vers le mieux-vivre.

Cet engagement citoyen, le plus souvent animé par le bénévolat, mérite le respect et l'encouragement.

Cette valeur citoyenne est celle qui a tracé le chemin du PLR et conduit invariablement le parti sur ses missions d'acteur politique pragmatique, dédié au développement économique raisonné, et à une gestion efficiente de l'État, dans une dimension sociale et durable.

Il faut du courage et de la passion dans l'investissement de la cause collective : surmonter les écueils, dépasser la pénibilité des tâches, rencontrer les opinions diverses...

Toutes et tous nos candidats sont de ce sang citoyen.

Carougeois de cœur et PLR dans l'âme !

Votez PLR, Liste No 1 pour le Conseil municipal :

Anne Hiltbold, Jean-Marc Antonioli, Loïc Antonioli, Damien Blanc, Laurent Coppex, Françoise Defferrard, Arnaud Ducellier, Raffaele Fraomene, Maria Lucinda Gaspar, Jean-Jacques Gerster, Soledad Guardia Sevilla, Alex Gubler, Rocco Guerrazzi, Jean-Pierre Isabella, Dominique Jacot, Claude Morex, Tobias Nolli, Philippe Pellissier, Laurence Uldry, Stéphane Riem, Jean-Michel Roulet, Denis Thévenoz et Alain Voignier

Votez la Force Commune, Liste No 1 pour le Conseil administratif :

Anne Hiltbold et Stéphane Barthassat

www.plr-carouge.ch



Les Verts carougeois Oui à la qualité de vie !

- Se déplacer en sécurité à pied ou à vélo
- Se promener dans des rues calmes et arborisées
- Habiter un logement à prix abordable et écologique
- Disposer d'espaces publics qui favorisent les rencontres
- Favoriser les entreprises orientées vers le développement durable
- Pouvoir régulièrement assister à des spectacles, à des événements culturels et sportifs

Depuis trente ans, Les Vert-e-s se battent pour un développement durable de la Ville de Carouge, pour une société ouverte et solidaire, une économie responsable et la préservation de notre environnement. Ainsi pour la législature 2020-2025, nos propositions principales sont :

- **Aménager un cadre de vie agréable** en arborisant la ville, en maîtrisant la densification et en étendant les zones piétonnes.
- **Promouvoir une mobilité écologique** et lutter contre le bruit routier, en aménageant un réseau cyclable continu et en créant des zones 30.
- **Favoriser une économie au service de la population**, en diminuant les émissions de CO₂ des bâtiments, en développant le logement en coopérative et en encourageant l'établissement d'entreprises qui respectent les critères de l'économie sociale et solidaire.
- **Faire vivre notre Ville**, en soutenant la création de lieux culturels et associatifs dans le futur quartier Praille-Acacias-Vernets (PAV), en rendant l'offre culturelle et sportive accessible à toutes et à tous et en développant des parcs et des activités de plein air.
- **Assurer la cohésion sociale**, en continuant d'encourager les associations et les démarches participatives et en s'assurant que les familles et les plus faibles reçoivent les soutiens nécessaires.

Avec **Sonja Molinari** et **Stéphanie Lammar**, nos candidates au **Conseil administratif**, nous remercions toutes celles et tous ceux qui se mobilisent pour Les Verts, pour que l'Alternative retrouve la majorité au Conseil municipal et pour que nous développions une Carouge durable !

www.verts-carouge.ch



Stéphane Barthassat pour le Conseil administratif

J'ai décidé de me présenter à l'élection à la Mairie avec Anne Hiltbold, car **je veux donner aux Carougeoises et aux Carougeois, de tous les quartiers, l'envie de reconquérir eux-mêmes leur Ville et d'y créer leur propre avenir.**

La vie est plus difficile pour de nombreux citoyens. Les changements qui nous menacent, la technologie, l'environnement et la croissance des villes. L'espoir que nos enfants trouvent un bon avenir et que les aînés y vivent paisiblement diminue. Chez les étudiants, les parents, les retraités, les commerçants, le besoin de survivre remplace l'espoir d'une vie meilleure. Les Carougeoises et les Carougeois ont de plus en plus peur de perdre leur travail, de ne pas pouvoir se loger, de ne plus pouvoir se déplacer facilement, de ne pas avoir les mêmes chances face à l'éducation, de voir leur quartier devenir une banlieue dortoir, de payer toujours plus d'impôts, de suffoquer sous le béton, de voir la verdure disparaître.

On ne peut plus compter sur des politiques qui décident pour eux, loin de la population. Mais le repli sur soi-même n'est pas une solution. Vous avez la force et l'envie de décider et de reprendre le contrôle de votre avenir. Alors, **le projet que je vous propose c'est de compter sur toutes les forces de Carouge**, de rester à l'écoute, de réunir vos ambitions et de porter vos voix sans exclure personne.

Je travaillerai en votre nom, dans le présent, pour que vous maîtrisiez votre futur. Je n'entends pas intervenir sur tout et partout. Mais je saurai montrer la voie. Je sais aussi qu'il nous est impossible de tout prévoir et que des circonstances exceptionnelles pourront nous conduire à adapter nos priorités.



Stéphane Barthassat

Pour le CA, votez la Liste No 1,
La Force Commune
Votez Stéphane Barthassat et
Anne Hiltbold

www.carouge.pdc-ge.ch



Elections municipales 2020

Au moment où nous écrivons le présent texte, nous ne connaissons pas les résultats des élections au Conseil municipal qui ont lieu le 15 mars 2020, en raison des délais d'impression.

Le Mouvement Citoyens Genevois a présenté six candidats pour l'élection au Conseil municipal carougeois: Elvis Ambord, Margarita Aires Darocha, Loic Durwang, Marguerite Hänni, Mireille Ineichen et Patrick Schiavi.

Nous remercions d'ores et déjà ces candidates et ces candidats ainsi que toutes les électrices et tous les électeurs qui nous font confiance depuis des années.

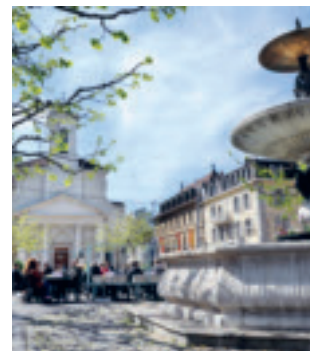
Le MCG



Retrouvez toute l'actualité carougeoise sur nos plateformes en ligne !

Internet

Toutes les informations utiles aux habitants comme aux visiteurs. Retrouvez-nous sur **carouge.ch**



Facebook

Événements culturels et informations utiles, likez-nous sur **@villedecarouge !**



Instagram

La ville, ses habitants et sa joie de vivre ! Suivez-nous sur **@carouge.ch**



Infolettre

Inscrivez-vous à l'infolettre sur **carouge.ch** et restez informés des meilleurs événements du mois !



EXPOSITION

Dans l'objectif d'Ernest Piccot

Devenir une star le temps d'une pause, incarner une héroïne de cinéma lors de quelques poses apprêtées dans le studio du photographe. Repartir avec un souvenir immortalisé de cet instant hors du quotidien, *Elles*, ces femmes carougeoises l'ont vécu !

Le studio d'Ernest Piccot était à la place du Marché. Bien connu des Carougeois, ce photographe à la pipe et au complet en velours côtelé se targuait d'avoir une ressemblance certaine avec Georges Brassens.

Découvrez ses portraits de femmes des années 1930 à 1950, qui nous plongent dans une ambiance glamour. Ernest Piccot a réussi, par son art, à sublimer ces modèles anonymes, lui, le photographe qui a couvert pendant plus de quatre décennies les événements marquants de la vie de la commune.



Archives de la Ville de Carouge, Fonds Piccot, ACC 5682

Cette exposition, qui s'inscrit dans le cadre du Printemps carougeois qui, cette année, fait la part belle aux femmes, présente des tirages argentiques et des plaques de verre originaux ainsi que des appareils photographiques historiques ayant appartenu au photographe.

Lors de votre visite, peut-être reconnaîtrez-vous un visage familier qui raconte une histoire, votre histoire. ●

INFOS PRATIQUES

Exposition hors les murs

Du 26 mars au 14 juin

Du mardi au dimanche, de 14 h à 18 h

Boulevard des Promenades 25

Entrée libre

MÉDIATION CULTURELLE

Entrée libre

Ateliers cyanotype sur inscription
au 022 307 93 80

Visites commentées de l'exposition

Par les commissaires

Les mercredis 1^{er} avril et 6 mai,
à 18 h

L'apéro de Piccot

Jeudi 2 avril, à 18 h 30

Les années Piccot racontées par Arnaud Bosch, historien

Les ateliers cyanotype

Animés par Nirina Imbach

À la découverte d'une technique ancienne. Sans passer par la chambre noire, vous tirerez, dans un bleu de Prusse, la photographie de l'image que vous aurez composée à l'aide de végétaux, de tissus et de dessins.

Rendez-vous enfants

Les mercredis 22 avril et 10 juin,
de 14 h à 15 h 30

Enfants de 4 à 12 ans, non accompagnés

Rendez-vous adulte-enfant

Mercredi 13 mai et samedi 16 mai,
de 14 h à 15 h 30

Duo un adulte-un enfant (dès 4 ans)

Finissage

Dimanche 14 juin à 16 h

Dernier coup de chapeau à Piccot avant
de refermer l'album.



DANS L'OBJECTIF
D'ERNEST PICCOT
1930-1950

ELLES

26.03—
14.06
2020

25, BD DES PROMENADES
MUSÉE
DE CAROUGE

DU MARDI AU DIMANCHE
DE 14H À 18H
ENTRÉE LIBRE
WWW.CAROUGE.CH/MUSEE

m c

LES TRÉSORS DU MUSÉE

La belle fille des vergers

Dès 1913, Pierre-Eugène Vibert collabore avec le poète belge Émile Verhaeren, pour illustrer son recueil intitulé *Kato*. Vibert imagine cette *belle fille des vergers* d'après ses poèmes naturalistes célébrant la grandeur du monde paysan et les femmes. L'ouvrage paraît en 1918, chez Kundig, à Genève.

L'artiste

Pierre-Eugène Vibert est peintre et graveur. Il est né à Carouge en 1875 et, après avoir étudié le dessin, la peinture et la gravure à Genève, il se rend, en 1892, à Paris avec son frère, le sculpteur James Vibert. Il poursuit sa formation aux Beaux-Arts et travaille comme xylographe de reproduction.

En 1898, il réalise un premier recueil d'estampes originales qui le fait connaître. À partir de la Première Guerre mondiale, il partage sa vie entre la France et Carouge où il meurt en 1937.

Ode à la nature

La figure humaine est un sujet que l'artiste affectionne

particulièrement, de même que la nature. Les deux sont ici réunis dans cette scène paysanne. Une femme dans un arbre se tient à une branche et détache un fruit mûr qui viendra alourdir le tablier noué autour de sa taille. Un halo blanc, comme une percée dans le feuillage, met en avant le personnage et son geste. La lumière apportée par cette blancheur suggère aussi le soleil et la chaleur de l'été. Tout est rondeur et plénitude dans cette gravure : les fruits, les formes de la figure féminine et le cadre formé par les branches.

La gravure sur bois

Pierre-Eugène Vibert a participé au renouveau de cette technique, qui n'est alors plus seulement un outil pour la reproduction d'images. Il exploite avec talent les jeux de contrastes, tout en utilisant un minimum de moyens. Un dessin préparatoire (également conservé au Musée de Carouge) est réalisé pour asseoir la composition et le geste de la cueilleuse avant d'entailler le bois. Pour cette œuvre, Vibert n'a utilisé que deux planches, la première pour le tracé ocre rouge et la seconde pour l'aplat vert clair. La couleur blanche est celle du papier, habilement réservé par l'artiste pour illuminer le dessin. ●



Pierre-Eugène Vibert, *La belle fille des vergers*, 1918, gravure sur bois, épreuve d'artiste, Musée de Carouge, inv. CH 0410

Le programme des bibliothèques

DES HISTOIRES À DÉCOUVRIR

À la découverte de destins de femmes extraordinaires

Depuis la sortie du premier volume, en 2016 (édition française : Les Arènes, 2017), *Histoires du soir pour filles rebelles* de Elena Favilli et de Francesca Cavallo a rencontré un succès retentissant ! À travers 100 destins de femmes, il encourage filles et garçons à suivre leurs rêves, à relever des défis et à prendre leur vie en main, en dépit du sexisme et des clichés ambiants. Dans le cadre du Printemps carougeois, laissez-



vous captiver par ces femmes au gré d'un parcours ludique, jalonné de lectures vivantes.

Intervenante

Mariama Sylla est comédienne, responsable d'ateliers pour enfants, enseignante et metteuse en scène. Elle sera accompagnée de plusieurs comédiennes dans cette aventure carougeoise. ●

INFOS PRATIQUES

Samedi 9 mai, 18h-20h
Bibliothèque de Carouge
Dès 7 ans
Entrée libre, sans inscription préalable

Emoji Books Project

La sélection de livres mystères aux indices 100% *emojis* revient pour la quatrième édition de *l'Emoji Books Project*. (Re)découvre la littérature ado comme tu ne l'as jamais lue ! Que tu aimes voyager en dystopie, te faire peur, rire ou

t'émouvoir, partir à l'aventure en territoires inconnus ou apprivoiser des pouvoirs magiques, tu trouveras forcément un roman à ton goût. Coups de cœur et nouveautés littéraires sont au programme. ●

INFOS PRATIQUES

Dès le 31 mars
Bibliothèque de Carouge (BC)
Deux catégories d'âge à disposition :
catégorie verte 11-13 ans, catégorie
rouge dès 14 ans. En accès libre, nombre
de livres limité, un roman par personne

Des rendez-vous «Né pour lire»

Le projet *Né pour lire* a pour objectif de sensibiliser les parents à l'importance de dialoguer avec leurs tout-petits, de leur raconter des histoires et de découvrir les livres avec eux.

Dans un cadre propice à l'accueil

des bébés et des jeunes enfants, des bibliothécaires proposent un choix de livres pour un moment de découverte, de partage et de tendresse, loin des aléas du quotidien.

Le coffret de livres *Né pour lire* est disponible aux bibliothèques de Carouge ! ●

INFOS PRATIQUES

Judi 5 mars, de 10h à 10h45
Judi 2 avril, de 10h à 10h45
Judi 7 mai, de 10h à 10h45
Bibliothèque de Carouge (BC)
Entrée libre, sans inscription préalable

Né pour lire «Racont'chanté»

À la biblio le monde est beau,

À petits pas approche-toi...

Viens découvrir, chanter et lire !

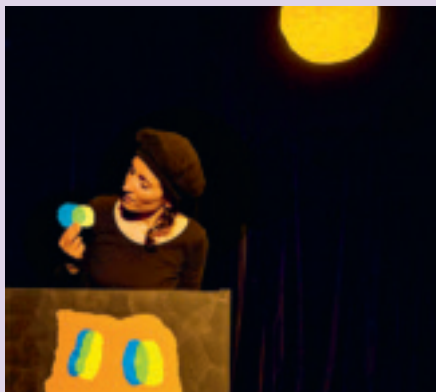
Le tout-petit est un vrai chasseur de sons : pour lui, raconter, lire, et chanter ne font qu'un. La musique, dans sa vie, est première. La voix est sa voie.

Le rythme est son rite. Embarquons ensemble pour des voyages musicaux au pays des images, des langues et des paroles qui décollent ! Racontons-nous des histoires... comme ça nous chante ! En partenariat avec la Compagnie Au p'tit bonheur les mots et la Bulle d'Air. ●

INFOS PRATIQUES

Samedi 21 mars, de 15h30 à 17h
Bibliothèque de Carouge (BC)
Entrée libre, sans inscription préalable

Spectacles jeune public à l'Espace Grosselin



PETIT BLEU ET PETIT JAUNE

Théâtre d'ombres et de papier

Par la Compagnie Moitié Raison – Moitié Folie

Petit Bleu et Petit Jaune sont amis. Ils aiment jouer à cache-cache et faire la ronde, quand ils ne sont pas à l'école. Un jour, tout heureux de se retrouver, ils s'embrassent et deviennent... tout verts ! Mais leurs parents vont-ils les reconnaître ? ●

Mercredi 4 mars, à 14h30 et à 16h

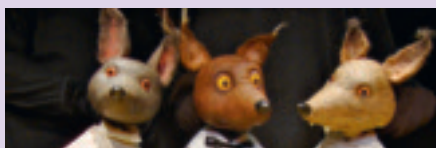
Dès 18 mois. Durée 25 minutes

Entrée libre, mais réservations obligatoires : animations-bibliotheques@carouge.ch

LES TROIS PETITES LOUVES

Marionnettes

Par la Compagnie Les Croquettes



C'est l'histoire des trois petits cochons revisitée. Les trois petites louves, éprises de liberté et d'aventures, arriveront-elles à amadouer le grand cochon qui rôde autour de leurs logis ? ●

Mercredi 11 mars, à 14h30

Dès 4 ans. Durée 45 minutes

Entrée libre



Bibliothèque de Carouge

Boulevard des Promenades 2bis

Tél. 022 307 84 01

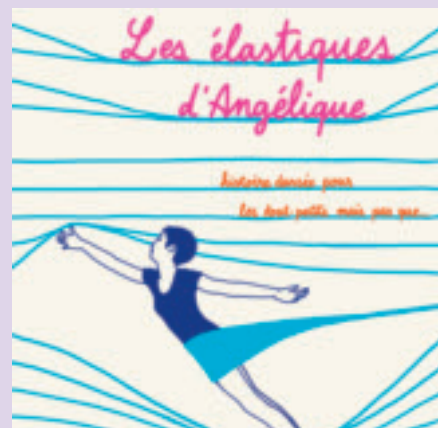
Lundi : 10h-12h, mardi : 10h-12h et 15h-19h, mercredi : 10h-19h, jeudi : 10h-12h et 15h-19h, vendredi : 10h-19h, samedi : 10h-13h

LES ÉLASTIQUES D'ANGÉLIQUE

Histoire dansée

Par la Compagnie Rêves d'Elles

Angélique est une petite fille dont l'intériorité est riche, elle aime la poésie et la musique. Elle a plein d'envies. Mais celles-ci sont difficilement réalisables... à cause de ses élastiques qui l'entravent et l'empêchent d'avancer. Les gens ne voient qu'eux et la critiquent. Un jour, ne supportant plus ces regards réducteurs et moqueurs, elle décide de s'enfermer dans la musique qui la rassure. ●



Mercredi 18 mars, à 14h30

Dès 18 mois. Durée 30 minutes

Entrée libre

Dans le cadre de la Semaine contre le racisme

INFOS PRATIQUES

Espace Grosselin

Rue Jacques-Grosselin 31

Les enfants non accompagnés ou plus jeunes que l'âge indiqué ne seront pas

admis au spectacle, de même que les retardataires, afin de ne pas gêner les spectateurs et les artistes. Une bibliographie sur le thème de l'animation sera proposée lors de chaque spectacle.

BiblioQuartier des Grands-Hutins

Rue de la Tambourine 3

Tél. 022 308 88 58

Lundi : fermé, mardi : 15h-19h, mercredi : 14h-18h, jeudi : 15h-19h, vendredi : 15h-19h, samedi : 14h-18h (fermé les samedis des vacances scolaires)

POUR OBTENIR PLUS D'INFORMATIONS ET DÉCOUVRIR TOUT LE PROGRAMME DES BIBLIOTHÈQUES DE CAROUGE

www.bibliotheques-carouge.ch

animations-bibliotheques@carouge.ch

Vous pouvez également suivre l'actualité des bibliothèques de Carouge sur Facebook

BD ZOOM EN FÊTE À CAROUGE

Pour fêter les cinq ans du Prix Bd Zoom, Carouge vibrera sous la mine de dessinatrices et de dessinateurs, du 22 au 26 avril. Six bédéistes de renom seront exposés dans six lieux du Vieux-Carouge. Ce grand week-end sera accompagné d'événements pour le grand public.

Le Prix Bd Zoom vise à soutenir la création romande dans le domaine du livre, tout en encourageant plus de 700 élèves à lire de la bande dessinée contemporaine, puis à débattre et à délibérer pour désigner l'album lauréat.

À l'occasion de sa 5^e édition, il se déploie dans plusieurs lieux

de Carouge, qui proposeront rencontres et expositions autour des bédéistes en lice cette année : Alex Baladi, Frederik Peeters, Isabelle Pralong, Pierre Schilling, Tom Tirabosco et Vamille.



Frederik Peeters, *Saccage*, Éditions Atrabile, Genève, 2019

Le Prix Bd Zoom est issu d'un partenariat entre le DIP (Département de l'instruction publique) et la Fondation BNP Paribas. La fête à Carouge est organisée en collaboration avec l'Hôtel Ibis Styles et la Ville de Carouge, ainsi qu'avec Kairos, La Librerit, Little Nemo, Séries Rares, Salon vert et Tiramisù, qui réserveront au public de belles surprises. ●

PLUS D'INFORMATIONS

www.edu.ge.ch/site/ecoleetculture/activite/prix-bd-zoom

LA BULLE D'AIR UNE ÉCOLE DE MUSIQUE PAS COMME LES AUTRES

Sol bleu, grandes étagères débordant d'instruments, piano à queue trônant au milieu, un «tunnel à sons», deux batteries, toute la famille des violons, des dizaines d'instruments de



percussions, un mur de guitares, des flûtes, des cuivres, une harpe, entre autres, la Bulle d'Air met à disposition des enfants un riche panel d'instruments dans la Salle de musique de l'École de la Tambourine. Une belle manière d'entrer dans la musique.

De la musique toute l'année ou pendant quatre semaines

Depuis 2019, il n'est plus nécessaire d'inscrire les enfants toute l'année pour qu'ils s'initient à la musique : une formule sur quatre semaines, adaptée aux rythmes des familles d'aujourd'hui, offre déjà l'occasion de bien de découvertes.

Des portes grandes ouvertes

Le dimanche 29 mars sera l'occasion de faire connaissance ou de revoir l'équipe pédagogique qui accumule expériences et recherches autour de l'éveil musical et de l'enseignement depuis plus de vingt-cinq ans.

Les inscriptions sont ouvertes toute l'année, et les enfants porteurs de handicap sont accueillis comme les autres. ●

PLUS D'INFORMATIONS

www.labulledair.ch

FESTIVAL VOIX DE FÊTE 2020 UN NUANCIER DE COULEURS FRANCOPHONES

Comme chaque année à l'équinoxe de printemps, le Festival Voix de Fête présente, à Genève et à Carouge, une pléthore d'artistes qui ont, au moins, un point commun : déployer leur art et leur talent en français. Rendez-vous du 16 au 22 mars.

À l'affiche de cette 22^e édition, 53 artistes, issus de 20 régions francophones, réparties sur six pays et trois continents. Fidèle à sa démarche originelle, le festival continue bien évidemment de propulser les musiciens

suisses sur le devant de la scène, et va même encore plus loin cette année en mettant tout particulièrement en lumière les Genevois : un artiste sur cinq sera originaire du canton !

Le Chat Noir fait, bien sûr, encore et toujours partie des festivités : neuf concerts au programme, deux performances DJ, et une soirée très, très spéciale dont vous serez les acteurs principaux : le BIG BAZAR, un savoureux patchwork de karaoké et de quiz musical qui laisse se profiler un extraordinaire moment de lâcher-prise et une bonne tranche de rigolade! ●

FESTIVAL VOIX DE FÊTE

GENÈVE
16-22 MARS
2020

ARNO LORENZO
KERY JAMES
LES INNOCENTS
LA GRANDE SOPHIE
VIDEOCLUB LEFA
LES FRANGINES
TIM DUP SUZANE
LIA ARMA JACKSON
BLICK BASSY



INFOS PRATIQUES

www.voixdefete.com



FESTIVAL FIFDH 2020 FILM ET DÉBAT À CAROUGE

Le Festival du film et forum international sur les droits humains (FIFDH), qui aura lieu du vendredi 6 au dimanche 15 mars, revient à Carouge. Le samedi 14 mars, un film sera projeté à l'Espace Grosselin. La séance sera suivie d'un débat. ●

INFOS PRATIQUES

Samedi 14 mars, 10 h

Espace Grosselin

Rue Jacques-Grosselin 31

www.carouge.ch

www.fifdh.ch

CONCOURS AGITEZ VOTRE TALENT DE CINÉASTE

Les femmes sont au centre du 7^e Concours de courts métrages du Printemps carougeois **CourtsCarouge**. Femmes plurielles, points de vue entremêlés, histoires multiples, récits singuliers, tranches de vie sens dessus dessous, autant d'angles possibles pour surprendre le jury de professionnels, présidé par le réalisateur Stéphane Riethauser.

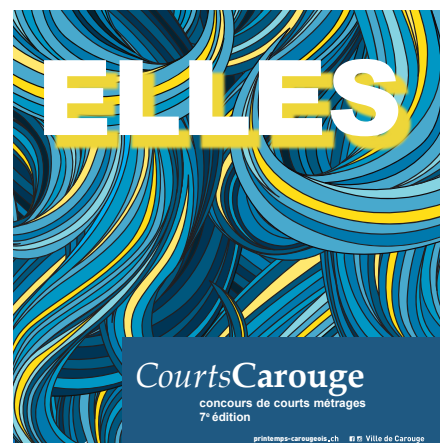
Saisissez votre smartphone et activez la caméra pendant trois minutes au maximum pour réaliser votre film (documentaire, essai, animation ou fiction). Les meilleurs films seront diffusés lors de la soirée d'ouverture du festival, le jeudi 7 mai au Cinéma Bio. ●

INFOS PRATIQUES

Règlement et formulaire d'inscription

www.printemps-carougeois.ch

Remise du matériel : 20 avril, minuit



Les archives photographiques de Carouge

Le rôle des Archives communales, de Carouge et d'ailleurs, est de conserver matériellement des documents, quelle que soit leur nature, permettant de retracer l'histoire du lieu.

Les photographies remplissent une fonction capitale dans la description du passé. Sans pour autant être le seul lieu de conservation des archives photographiques, le Centre d'iconographie genevoise (annexe de la Bibliothèque de Genève) étant d'une indescriptible richesse, les Archives communales de Carouge abritent et conservent, elles aussi, de très importantes collections photographiques.

Les Fonds Cottier, Pertin, Piccot (*ndlr*, lire pages 32-33), Gottraux, Gattiolat forment une ossature solide de l'iconographie carougeoise. Ces ensembles sont complétés par des reportages photographiques multiples, de provenances diverses. Lors de grands travaux ou de grands événements, les autorités carougeoises ont régulièrement mandaté des photographes, afin d'immortaliser les étapes importantes de la vie de la Cité sarde. Un exemple abouti, parmi d'autres, est l'album photographique relatant l'inauguration du monument des Communes Réunies au Rondeau, en 1925, où l'on voit, entre autres, le président de la Confédération, Jean-Marie Musy, prononçant son discours et la foule en liesse. Parfois, il y a de véritables commandes passées par les autorités à certains photographes sur un sujet précis. Le reportage sur les enseignes qui signalent la présence d'une boutique ou l'atelier



d'un artisan est un exemple. À cet ensemble très riche vient s'ajouter une impressionnante «collection» de photographies données par des particuliers ou des entreprises, voire des sociétés carougeoises. Les archives de l'entreprise Vautier, conservées aux Archives communales, recèlent des trésors photographiques sur le travail dans les ateliers de l'usine ou dans les bureaux de ce fabricant de limes. Les archives du Cercle du Léopard, font revivre les sorties et les banquets de ce groupement typiquement carougeois. Mais il y a aussi les clichés plus intimes. Photographies d'amateurs, si touchantes par leur simplicité. Encore une fois, ces photographies sont importantes.

Isolées, elles ne sont le témoin que d'un instant. Mais, ensemble, elles nous permettent de voir les différents aménagements d'une rue, d'une place ou d'un parc. D'autres nous permettent de nous intéresser à l'habillement des habitants, aux moyens des transports. D'autres encore matérialisent des bâtiments disparus ou transformés. Dans le lot des photographies prises par des amateurs, mon coup de cœur va à cette rare et probablement unique photographie de l'aménagement et de l'endiguement des berges de l'Arve qui deviendra le quai Capo d'Istria, prise en 1901. ●

*Dominique Zumkeller,
historien-économiste*

PLAISIR ET COMPÉTITION

Du foot au féminin

L'été dernier, une équipe de football entièrement féminine a fait son arrivée dans la commune. Réunissant des passionnées du ballon rond de haut niveau, Team Étoile Carouge SFCCF est la seule du canton à évoluer en troisième division, cette saison.

Depuis juillet 2019, les joueuses de Team Étoile Carouge SFCCF s'entraînent sur les pelouses stelloises. L'équipe n'en est toutefois pas à ses débuts. Elle peut même se targuer d'être l'une des héritières directes de la première section genevoise de football féminin, créée au sein du Club sportif Chênois, en 1974. Issu de la même histoire, le Servette FC Chênois féminin (SFCCF) est actuellement en première place du championnat national de ligue A. C'est afin de promouvoir la relève et, plus généralement, le football féminin à Genève, que le Servette FCCF s'est récemment associé à Étoile de Carouge. Ainsi, grâce à ce

nouveau soutien, l'équipe de jeunes adultes, entraînées depuis six ans par Patrick Nese, est arrivée dans la commune. La Ville de Carouge, qui a récemment amélioré ses infrastructures (réfection de terrains de football), lui apporte son concours en 2020 par une subvention.

Toujours plus de footballeuses

En Suisse, les femmes, comme les filles, sont toujours plus nombreuses à s'adonner au football. Patrick Nese explique ce phénomène par une meilleure visibilité des compétitions féminines internationales et les bons résultats des équipes locales. Cet engouement général bénéficie certainement à Team Étoile Carouge

SFCCF, qui peut compter sur les qualités de jeu et l'engagement de ses membres. Elles sont plus de vingt-cinq à s'entraîner trois fois par semaine et à défendre les couleurs de leur club, le week-end.

Une équipe de haut niveau

Plusieurs joueuses de l'équipe ont commencé ce sport à 4 ans, suivant l'exemple d'un «papa footeux». D'autres s'y sont mises sur le tard. Parfois encouragées à pratiquer, comme enfant, des sports perçus comme plus féminins, elles sont désormais soutenues par leur entourage.

Toutes partagent aujourd'hui la passion de ce sport qui demande habileté, technique et intelligence de jeu ainsi qu'une forte cohésion de l'équipe. «Les efforts de chacune comptent», relève l'une d'elles. Réunies par le plaisir du jeu, elles excellent dans la compétition. En effet, Team Étoile Carouge SFCCF a gagné par quatre à zéro son dernier match de l'automne, avant la pause hivernale. Actuellement quatrième de son groupe, elle peut espérer finir le championnat dans le trio de tête. Pour les soutenir, rendez-vous à leur prochain match, le 22 mars. ●



PLUS D'INFORMATIONS

www.ecfc.ch



EASY-BASKET LE TOURNOI DES SAVANES

Parce qu'il n'y a pas d'âge (ou presque) pour dribbler et disputer un match, le Club de basket Les Lions de Carouge organise, deux fois par saison, *Le tournoi des savanes* pour les plus jeunes. Il est ouvert à toutes les équipes des clubs de basket du canton, qui intègrent des joueuses et des joueurs de moins de 8 ans. Les règles de jeu sont

simplifiées pour que les enfants aient du plaisir à jouer. La prochaine édition aura lieu le dimanche 8 mars à la Salle du Val-d'Arve. ●

PLUS D'INFORMATIONS

www.lions-carouge-basket.ch

DES CHAMPIONNES ET DES CHAMPIONS EN NOMBRE

Lors de l'Apéritif communal du 10 janvier (*retour en images p. 23*), un hommage a été rendu aux sportives et aux sportifs de Carouge qui excellent dans leur pratique. Leurs disciplines de prédilection sont l'athlétisme, le

basket, les boules ferrées, le football de table, la gymnastique, le lancer de marteau, le ski nautique, le waterpolo ou encore les arts martiaux.

Ainsi, au Judo Club Carouge s'entraînent plusieurs championnes et champions suisses par équipe, dont certains se sont également distingués en individuel. Parmi eux, Aurélien Bonferroni qui a participé aux Championnats d'Europe et aux Jeux olympiques de la jeunesse. Le Club de boules ferrées compte aussi plusieurs champions suisses (en triplette et en simple), de même que le Club nautique Versoix (section ski nautique) et le CHP Genève (en course de relais par équipe). C'est aux championnats de France de gymnastique artistique que s'est distinguée l'équipe féminine du Chêne Gymnastique Genève. Quant à la jeune athlète Melina Andorra, elle a non seulement terminé sur le podium des Championnats suisses sur deux distances de courses



Melina Andorra



Vanessa Baraldi

différentes, mais aussi battu cinq records genevois. Citons enfin la basketteuse carougeoise Vanessa Baraldi, qui a défendu les couleurs de l'île Maurice aux Jeux des îles de l'océan Indien 2019, dont elle a ramené une médaille de bronze. ●

Exposition collective de la Palette carougeoise

L'exposition de la Palette carougeoise aura lieu, cette année encore, aux Halles de la Fonderie, les travaux de la Salle des fêtes n'étant pas terminés. Forts de l'expérience d'une première exposition hors les murs en 2019, les artistes de la société mettront tout en œuvre pour surprendre les visiteurs. Les créations récentes des peintres et des sculpteurs offrent toujours une grande diversité de

sujets et de techniques d'art figuratif ou abstrait.

La Palette carougeoise se réjouit de présenter le travail de ses membres dans les anciens ateliers des fondeurs Pastori.

Et, pour donner aux visiteurs la possibilité de partager des moments culturels, chaleureux et conviviaux, la buvette de l'exposition sera ouverte chaque jour. ●

Exposition du 28 mars au 5 avril 2020

Du lundi au vendredi, de 14 h à 19 h

Le samedi et le dimanche, de 10 h à 18 h

Halles de la Fonderie

Avenue Cardinal-Mermillod 17

Vernissage le vendredi 27 mars, dès 18 h

Partie officielle à 19 h

info@palettecarougeoise.ch

www.palettecarougeoise.ch

Théâtre à l'Espace Grosselin

Les deux troupes de théâtre amateur de la Compagnie Palcoscenico investissent l'Espace Grosselin pour présenter leurs spectacles.

IL ÉTAIT UNE FOIS, LE BUREAU DES CONTES

Création Julia Portier

Mise en scène Julia Portier et

Diana Fontannaz

Par la Cie Juniors

Du 22 au 24 mai

Un espace secret dans lequel les conteurs les plus passionnés se documentent et s'entraînent à l'art de raconter les histoires. Sur appel, ils content et racontent des histoires des quatre coins du monde.

JUSTE VOUS PARLER UN INSTANT

Méli-mélo de scénettes de Karl

Valentin

Adaptation et mise en scène Diana

Fontannaz

Par la troupe Adultes



Du 28 mai au 5 juin (relâche le lundi)

Tous les jours, nous nous croisons, dans la rue, au magasin, à la pharmacie, tous les jours, nous nous parlons. Mais se parle-t-on vraiment? À l'ère de la communication ultraconnectée, qu'en est-il de notre capacité à

communiquer face à face? Dans cette adaptation de sketches choisis, deux enfants tenteront de se retrouver pour se parler, là où les adultes auront échoué. ●

PLUS D'INFORMATIONS

www.palcoscenico.ch

La Fondation du Vieux-Carouge entretient et rénove ses bâtiments

Préambule

La Fondation du Vieux-Carouge est une fondation de droit public dont l'objectif est d'œuvrer à la conservation des bâtiments dans le périmètre du Vieux-Carouge et de soutenir les rénovations dans ce périmètre, par un subventionnement «à la pierre» aux propriétaires privés qui entretiennent leur patrimoine. Elle est dirigée par un Conseil de fondation composé de 15 membres délégués par les partis politiques dans la même représentation que celle du Conseil municipal. Elle a été créée en 1969 et a été dotée d'immeubles par des legs de la Ville de Carouge qui les avait acquis. Ils ont été rénovés, afin d'être proposés à la location.

Patrimoine

La Fondation du Vieux-Carouge possède actuellement 11 immeubles. L'ensemble des biens représente 69 appartements et une vingtaine de surfaces commerciales. La fondation reste attentive au marché des ventes de biens immobiliers dans le périmètre du Vieux-Carouge. En effet, dans ses buts, est également mentionnée la possibilité d'achat de biens immobiliers qui ont une valeur particulière pour notre commune, notamment patrimoniale.

Fonctionnement

Désireuse de ne pas s'aligner sur les prix des loyers pratiqués dans le Vieux-Carouge, la fondation, tout en gardant son équilibre financier, applique une politique de loyers modérés. En agissant ainsi, elle souhaite maintenir des tarifs de location abordables. Depuis peu, la fondation dispose d'un site internet www.fdv.ch qui permet, notamment aux propriétaires de biens immobiliers au sein du périmètre du Vieux-Carouge, de télécharger les formulaires concernant des demandes de subventionnement «à la pierre». Ce site permet également de visualiser des appartements ou des arcades commerciales qui seraient vacants, et donne la possibilité de s'inscrire en ligne.

Travaux

Afin d'assumer pleinement sa mission et de maintenir son patrimoine immobilier, la fondation a entrepris, au début de 2019, des travaux de rénovation intérieurs et extérieurs dans les deux bâtiments situés au 16 et 16bis de la rue Joseph-Girard.

Dans un premier temps, pour l'immeuble du numéro 16bis, une rénovation avec transformation comprenant huit appartements, dont deux nouveaux, seront aménagés

dans les combles, ainsi que deux locaux commerciaux.

Ces travaux vont permettre de changer toutes les fenêtres, y compris celles des arcades, avec un double vitrage et d'isoler des combles et des caves. Il est aussi prévu de mettre en place des panneaux solaires sur le toit. En outre, la fondation a décidé également de refaire les façades, les volets ainsi que l'ensemble des pierres de taille dans le respect des constructions du périmètre du Vieux-Carouge. Dans un second temps, la fondation lancera les travaux de rénovation de l'enveloppe thermique et énergétique de l'immeuble du numéro 16.

Pour conclure, la Fondation du Vieux-Carouge va poursuivre sa mission en effectuant des travaux d'entretien sur les derniers immeubles le nécessitant. Nous avons la volonté de conserver la qualité de ces bâtiments, afin de préserver notre patrimoine au plus près de son histoire. ●

*Pour la Fondation du
Vieux-Carouge,*

*Patrick Monney,
président de la Fondation du
Vieux-Carouge*

*Dominique Barbuzzi,
vice-président de la Fondation du
Vieux-Carouge*

L'agenda de la MQC

IL FAUT TOUJOURS UN HIVER POUR BERGER LE PRINTEMPS

Fête du printemps

Cette année sera placée sous le signe de l'union de l'humain avec la nature. Une sculpture éphémère géante, entièrement construite en bois et en carton de récupération, sera réalisée par les artistes Ngamanya Banda et Séverine Banda. Ils utiliseront une méthode traditionnelle africaine, qui consiste à attacher des objets, les uns avec

les autres, sans utiliser ni clou ni colle à solvant.

Les samedis 7 et 14 mars, ils vous accueilleront pour un moment créatif en famille. Un goûter sera offert à tous les artistes en herbe.

La parade printanière du 20 mars partira de l'Espace Grosselin et déambulera dans les rues de Carouge au son des percussions brésiliennes de Obaya Batucada. De la soupe,

du pain et du fromage vous seront offerts après le feu de joie et vous réchaufferont avant l'arrivée des premiers rayons de soleil.

Dates à retenir

Samedis 7 et 14 mars

- 14h – 17h30: ateliers portes ouvertes aux Halles de la Fonderie (*voir agenda*)

Vendredi 20 mars

- 18h : rendez-vous devant l'Espace Grosselin pour le départ du cortège
 - 19h : mise à feu du Bonhomme Hiver sur la place de Sardaigne
 - 19h30 : distribution de la soupe, du pain et du fromage
- Dans le cadre de la campagne Carouge Zéro déchet, nous vous attendons avec vos bols et vos cuillères pour le service de la soupe. Merci d'avance de votre participation.* ●

Plus d'informations auprès de notre secrétariat au 022 308 88 50



Inscriptions aux activités d'été

La journée des inscriptions aux activités d'été aura lieu le samedi 4 avril 2020, de 14h à 17h, à la Maison de Quartier de Carouge. Formulaire d'inscription en ligne dès le 31 mars.

Pour toute information complémentaire, vous pouvez vous adresser à notre secrétariat au 022 308 88 50 ou consulter notre site internet : www.mqcarouge.ch. ●



L'AGENDA

MARS

Samedi 7 mars

Stand d'impro

Spectacle d'improvisation théâtrale par une troupe d'amateurs.

20H | MQC | TOUS PUBLICS | ENTRÉE 10 FR.

Samedi 7 et samedi 14 mars

Atelier portes ouvertes Bonhomme Hiver

Comme chaque année, nous vous ouvrons les portes de l'atelier, où le Bonhomme Hiver prend forme jour après jour.

14H30 - 17H30 | GOÛTER ET BOISSONS CHAUDES | FAMILLES | HALLES DE LA FONDERIE, AVENUE DU CARDINAL-MERMILLOD 17

Vendredi 20 mars

Fête du Bonhomme Hiver

Voir ci-contre

18H - 21H30 | DÉPART ESPACE GROSSELIN | MISE À FEU PLACE DE SARDAIGNE | TOUS PUBLICS

Vendredi 27 mars

Assemblée générale de la Maison de Quartier

Le comité et l'équipe d'animation de la Maison de Quartier vous invitent à la présentation annuelle du travail accompli par l'association. C'est une occasion propice aux échanges, aux rencontres et qui vous permettra de répondre à votre curiosité. Un moment festif et offert à tous conclura cette partie formelle de notre vie associative.

19H | MQC | TOUS PUBLICS

AVRIL

Samedi 4 avril

Inscriptions aux activités d'été

Voir ci-contre

14H - 17H | MQC

Mardi 7 avril

Réunion d'informations parents 1P

Cette soirée s'adresse à tous les parents qui ont un enfant faisant leur première rentrée scolaire en 2020.

20H | MQC | PARENTS

Jeudi 9 avril

Chasse aux œufs

Lapins, œufs, cloches, poules, poussins et agneaux, à vous de jouer en famille, entre voisins et avec vos amis.

14H - 17H30 | MQC | FAMILLES

Du mardi 14 au vendredi 17 avril

Centre aéré enfants

Notre équipe accueille 32 enfants pour une semaine de vacances nature à La Rippe!

8H - 18H | MQC | ENFANTS | SUR INSCRIPTION

Camp adolescents

Attention pas d'accueil ados durant cette période, car un projet pilote de camp est organisé par les adolescents et soutenu par l'équipe du secteur ados.

POUR PLUS D'INFORMATIONS, CONTACTEZ XAVIER OU CAROLINE, LES RESPONSABLES DU SECTEUR ADOLESCENTS

MAI

Samedi 9 mai

Olympiades des Auréa

Un après-midi d'activités sportives et créatives destiné aux habitants.

UNE COLLABORATION DES HABITANTS DU QUARTIER, DE LA MQC ET DES TSHM | QUARTIER DES AURÉA | TOUS PUBLICS | PLUS D'INFORMATIONS SUR LE SITE DE LA MAISON DE QUARTIER

Samedi 16 mai

Sortie en famille à La Rippe

Une journée à la campagne pour découvrir notre maison de La Rippe au pied du Jura vaudois. Nous en profiterons pour partager un buffet canadien préparé par vos soins. Un barbecue sera à votre disposition pour vos spécialités de grillades. Informations supplémentaires auprès du secrétariat, à la fin d'avril.

10H | RENDEZ-VOUS À LA MAISON DE QUARTIER | DÉPART EN CAR | SUR INSCRIPTION

Du 13 mai au 17 mai

Spectacle par la Cie Amazone

ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS | PLUS D'INFORMATIONS SUR LE SITE DE LA MAISON DE QUARTIER

Du 22 au 30 mai

Spectacles par la Cie Palcoscenico

ESPACE GROSSELIN | TOUS PUBLICS | BILLETTERIE ET BAR OUVERTS 30 MINUTES AVANT LES REPRÉSENTATIONS | VOIR DESCRIPTIF PAGE 42. ●

Maison de Quartier de Carouge

Rue de la Tambourine 3

www.mqcarouge.ch

022 308 88 50

mq.carouge@fase.ch

Je sors à Carouge

Mars

2 mars

CITOYENNETÉ

Nouveaux votants, séance d'information pour les prochaines élections, 19h30 – 21h30, Aula de l'École du Val-d'Arve, route de Veyrier 44

Du 3 au 29 mars

THÉÂTRE

La fausse suivante, pièce de Marivaux, mise en scène de Jean Liermier, Théâtre de Carouge

7 mars

CITOYENNETÉ

Nouveaux votants, séance d'information pour les prochaines élections, 10h – 12h, Aula de l'École des Promenades, bd des Promenades 24

13 mars

CONFÉRENCE

Des lumières dans la nuit, conférence scientifique sur la pollution lumineuse, Collège Madame-de-Staël, 19h30

14 mars

FILM

18^e Festival du film et forum international sur les droits humains, projection de film et débat, 10h, à l'Espace Grosselin, tous les détails sur www.fifdh.org

Du 16 au 22 mars

MUSIQUE

Voix de Fête, festival de musiques francophones, Chat Noir, programme sur www.voixdefete.com

18 mars

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Atelier Cosmétiques, nettoyage et vêtements. Atelier interactif, 19h – 20h30, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26

Du 19 mars au 7 avril

THÉÂTRE

Misery, pièce de William Goldman, d'après Stephen King, Théâtre Alchimic

20 mars

ANIMATION

On brûle le Bonhomme Hiver, départ de l'Espace Grosselin, mise à feu place de Sardaigne, 18h – 21h30

24 mars

ATELIER

Atelier de réparation d'objets électriques et électroniques par des étudiants, 17h30 – 19h, au sous-sol de la Maison de Quartier, rue de la Tambourine 3. Inscriptions obligatoires: surb@carouge.ch ou 022 307 89 82



Du 24 mars au 5 avril

FILM

Festival du Film Vert, le cinéma pour un futur durable, projections au Cinéma Bio, programme complet sur www.festivaldufilmvert.ch

26 mars

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Café-démo Bee's wrap, apéro informel autour d'un thème Zéro déchet, 19h – 20h30, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26

Du 26 mars au 14 juin

EXPOSITION

«Elles, dans l'objectif d'Ernest Piccot», vernissage le 25 mars à 18h, portraits de femmes des années 1930-1950, Musée de Carouge, exposition hors les murs, bd des Promenades 25

Du 28 mars au 5 avril

ART

La Palette carougeoise, vernissage le 27 mars, dès 18h. Halles de la Fonderie, infos complètes sur www.palettacarougeoise.ch

Avril

1^{er} avril

EXPOSITION

Visite commentée «Elles, dans l'objectif d'Ernest Piccot», portraits de femmes des années 1930-1950, 18h, Musée de Carouge, bd des Promenades 25, entrée libre

4 et 5 avril

MUSIQUE

Marathon du Conservatoire, présentation des travaux d'élèves du Conservatoire sous forme de concerts, détails sur www.cmg.ch

20 avril

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Atelier Aliments et boissons, atelier interactif, 19h – 20h30, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26

22 avril

ATELIER

Atelier cyanotype pour les enfants, dans le cadre de l'exposition «Elles, dans l'objectif d'Ernest Piccot», 14h – 15h30, Musée de Carouge, bd des Promenades 25, entrée libre, enfants de 4 à 12 ans non accompagnés, inscriptions obligatoires par téléphone au 022 307 93 80

Du 28 avril au 17 mai

THÉÂTRE

Le père, comédie dramatique de Florian Zeller, mise en scène de Pietro Musillo, Théâtre Alchimic

29 avril

SOLIDARITÉ

Collecte de sang, organisée par les Samaritains de Carouge et les HUG, 15h - 20h, salle du Rondeau

30 avril

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Café-démo Chips aux légumes et crackers, apéro informel autour d'un thème Zéro déchet, Hôtel Ibis Style, route de Saint-Julien 3, 18h30 - 20h

Mai

6 mai

EXPOSITION

Visite commentée «Elles, dans l'objectif d'Ernest Piccot», portraits de femmes des années 1930-1950, 18h, Musée de Carouge, bd des Promenades 25, entrée libre



Du 7 au 17 mai

CULTURE

Printemps carougeois, 56^e édition de ce festival culturel incontournable. Détails du programme sur www.printemps-carougeois.ch

16 mai

MUSIQUE

Aubade, concert de la Musique municipale de Carouge, Hall de la Mairie, 11h

16 mai

MANIFESTATION

Vide-boutique des commerçants carougeois, dans le cadre de La Grande Braderie, toute la journée, détails sur www.carouge.ch

16 mai

VISITE

Parcours d'accueil, visite de Carouge pour les nouveaux habitants, départ 10h, dans le hall de la Mairie. Gratuit, sans inscription

16 mai

SPORT

Ouverture de la Piscine de la Fontenette, venez profiter de la piscine extérieure de Carouge et de ses nombreuses animations, route de Veyrier 53



17 mai

MANIFESTATION

Vide-grenier, dans le cadre de La Grande Braderie, bd des Promenades, place de Sardaigne, place du Marché et alentour, 8h - 18h

27 mai

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Atelier Cosmétiques, nettoyage et vêtements, atelier interactif, 19h - 20h30, Salle du Rondeau, bd des Promenades 26

28 mai

CAROUGE ZÉRO DÉCHET

Café-démo Déodorant, apéro informel autour d'un thème Zéro déchet, Hôtel Ibis Style, route de Saint-Julien 3, 18h30 - 20h

29, 30, 31 mai et 1^{er} juin

FESTIVAL

Taste and Soul Festival, festival de nourritures du monde avec food-trucks et animation musicale, place de Sardaigne, www.taste-sound.ch

31 mai

SPORT

Walking de Carouge, marche athlétique sur les bord de l'Arve, promenade des Orpailleurs, infos Jorge Gilabert, 079 348 83 06.

MARCHÉS



Marchés les mercredis et samedis,

place du Marché, de 6h à 14h

Marché nocturne du jeudi soir, place du Marché, de 14h à 21h, dès le 5 mars

Tous les premiers dimanches du mois, **brocante et commerces ouverts**, place du Marché et diverses boutiques, de 9h à 17h

Agenda **non exhaustif** et sous réserve de modifications. Toutes les informations sont mises à jour sur www.carouge.ch

spectacles
concerts
expos
films
rencontres

alley

Printemps
carougeois

7–17 mai
2020